

CANSOUN D'OC

Lou pouèto, Francis Cabrel, cantara en lengo nostro pèr l'Estivada de Roudés...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-Avoust de 2018

n° 345

2,10 €

Fuvèu

Espetacle istourique 1918

L'espèctacle, labelisa pèr l'Estat "Mission Centenaire 14-18" es un di soulet evenimen d'aqueste tipe à beneficia d'aquest labèu dins la region Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur.

Se debanara dóu divèndre 20 de Juliet au dilun 23, à 22 ouro, dins lou Pargue Sant-Miquèu. l'aura poussibilita de manja à parti de 20 ouro (plaço limitado).

Es lis associacioun "2000 ans d'histoire en Provence" e lou "Cercle Saint-Michel" que se cargon de l'organisacioun.

Aquesto fission istourico, emé un centenau de figurant, menara lis espèctatour dins la grandò Istòri de la Grandò Guerro, despièi l'estiéu 14. À travès li courrespondènci di coumbatant, tratara la vido dins un vilage de Prouvènço: Fuvèu (travai di femo e dis enfant, acuei di refugia, travai dins li mino de carboun).

La proumièro partido de l'espèctacle presentara li grand moumen de la Grandò Guerro, despièi l'estiéu 14. À travès li courrespondènci di coumbatant, tratara la vido dins un vilage de Prouvènço: Fuvèu (travai di femo e dis enfant, acuei di refugia, travai dins li mino de carboun).

La segoundo partido ciblo l'annado 1918 quand li tres enfant quiton soun vilage pèr assaja de trouba soun paire desporeigu au front. Tout de-long de soun viage, rescoutraran de coumedian dóu teatre dis armado que lis ajudaran de raproucha dóu front. Crousaran tambèn lou parcours d'un coumbatant alsacian desertour.

L'espèctacle s'acabara pèr li troubaio dis enfant e de soun paire e l'evouacioun de l'armistice.

Un centenau de figurant coustuma (de 6 à 84 an, Fuvèu o de vilage vesin), d'efèt espèciau, uno iluminacioun dóu site medievau de la Capello Sant-Miquèu permetran à tóuti de revieure li pichòti istòri la grandò istòri di sourdat coumbatant de la Proumièro Guerro Mondiala.

L'espèctacle a pèr amiro de garda memòri de la Grandò Guerro e de tóuti aquéli que l'an viscudo e pèr aquéli que l'an pas couneigudo. Sara mes en plaço, emé lou coulège dóu vilage, de counferènci pèr lis escoulan de 3enco.

Aqueste proujèt d'espèctacle a genera uno vertadièro emulacioun dins lou vilage e a permès de raproucha mai d'uno associacioun culturalo: l'associacioun dis Ancian Coumbatènt e dóu Souveni Francés. Pièi an agu un partenariat emé lou Museon de la Legioun estrangiero d'Aubagno.

20, 21, 22 e 23 de juliet: espèctacle istourique à 22 ouro: 12 èuro (8 èuro pèr li mens de 10 an).

Repas espèctacle (se faire marca): 20 èuro. 21 e 22 de juliet, tantost "Bello Epoco", dos sesiho à 15 ouro e 17 ouro.

Lou Cirque Cornero, Cercle d'escrimo, fiero fourano. 5 èuro (3 èuro pèr li mens de 10 an). Bevèndo duberto à parti de 15 ouro.

Entre-signè e reservacioun: 04-42-58-77-73 - www.saintmichel.org cercle.stmichel@wanadoo.com

L'Estivado de Roudés



Lou prougramo

Dijòu 19 de juliet

15 ouro - Conte e Marioto en musico - MJC: Crocodéon en saule mineur

16 ouro - Counferènci teatralisado - Archiéu despartemantau: Katy Bernard e Monique Burg "Portraits d'Aliénor d'Aquitaine".

17 ouro - Lançamen dóu festivau - Espàci destèndo .

17 ouro 30 - Councert - Sceno coustat Jardin: Dervish TanDances.

18 ouro - Balèti: Arnaud Cance/Paulin Courtial.

19ouro30 - Councert - Sceno Restauracioun: Lo Còr de Vinha.

20 ouro 15 - Councert - Grandò Sceno: Francis Cabrel, Clàudi Sicre e si counvidat encanton li Troubadour.

Divèndre 20 de juliet

11 ouro - Cinema - Multiplexe CGR / Cap Cinéma: Dessin Anima: Lo Jorn de las gralhas, en lengo nostro, filme realisa pèr Jan Cristòu Dessaint.

14 ouro 30 - Concert - MJC: Peiraguda.

15 ouro - Conte - Saloun dis editour -

Espèctacle pèr li drole: Malika Verlaguet "Los mormolhs dels còdols". En òcitan e en francés.

15 ouro - Archiéu municipau: Lançamen de l'espousicioun "Trobadors" dóu Cirdòc.

16 ouro - Archiéu municipau: Asatacioun musicalo - Fèlis Jousserand La Cansó - Espèctacle de pouèsio en musico.

17 ouro - Espàci editour: René Duran presènto tres escrivan de lengo d'Oc: Jan-Frederi Brun, Frederic Figeac e JaumesPrivat.

17 ouro : Sceno coustat Jardin: Feràmia.

18 ouro - Espàci editour - Aperitiéu literàri: oudenage is ome grand . Lou CIRDÒC a causi de presenta li tèste de quàuquis autour de la literaturo d'oc countempourano.

18 ouro - Councert - Balèti: Remolin.

19ouro30 - Councert - Sceno Restauracioun: Triò Savignoni e lo papet.

21 ouro - Councert - Grandò Sceno: San Salvador.

22 ouro 30 - MinvielleTi'Bal.

Miejo-niue - Ministeri del riddim.

Dissate 21 de juliet

10 ouro - Cap Cinema: filme tout publi "Heidi".

11 ouro 30 - Cap Cinema: filme doucumentari "Roots Tour".

14 ouro 30 - Teatre -MJC: Jove e polit: qu'es aquò? de Jan-Louis Courtial.

15 ouro - Prougramo pèr li drole - Espàci destèndo: iniciacioun pèr li drole au jo de quiho de vue, en deforo.

16 ouro - Archiéu despartemantau: Jan Dau Melhau: Resistènci a l'aire del temps, un Trobadour modèrne.

17 ouro - Councert - Sceno coustat Jardin : Las Nòvas del Papagai

18 ouro - Espàci editour - Aperitiéu literàri.

18 ouro - Councert / Balèti: Dirty Caps'.

19ouro30 - Councert - Sceno Restauracioun: Festenau de la Muso.

21 ouro - Councert - Mauresca Fracàs Dub.

22 ouro 30 - Les Diables de la Garrigue.

00 ouro - ÒmiOrs

Dóu tèms de l'Estivada, la Caravane du Verbe de Dick Annegarn s'istalo à Roudés!

Venés ié canta dins tóuti li lengo.

Region Sud, ié sian mai...

Lou bèu presidènt de la Region Sud decido soulet demoucraticamen...

Pajo 2

Lou patriarco Jousè Roumanille

Es soun anniversari, aquest estiéu, iéu sian devènt de noste biais d'escrièure...

Pajo 9

Un D. U. de prouvençau

Es un diplomo de lengo e culturo prouvençalo à l'Universita de z-Ais-Marsiho...

Pajo 12

Pichot-noum Prouvènço

Sian Sudisto, ni court, ni coustié de la rèire PACA

Aqueste cop, ié sian, demouran dins la Regioun Sud, lou president Renaud Muselier e lou rèire president Crestian Estrosi an anuncia, lou 11 de jun à Paris, que sarié desenant la nouvello marco regiounalo.

Dins soun lengage, en marketing se dis de "testimonial"... Es pas coumplica, coume lou faguè saupre lou Renaud Muselier: "On ne change pas le nom de la région, elle regroupe trois marques du monde". Vaqui, es uno nouvello marco, disian de reclamo, aro de publicita: "Là où se trouve le pouvoir, on crée une marque qui nous positionne mieux en France et à l'international". Pardine, an crea sa marco, coume frigidaire, kleenex, scotch, zodiac, karcher, stabilo, o encaro bic. "On a tout imaginé nous-mêmes..." Quento tèsto, aquéli demoucrato de ma grand la borgno! An pas coupa li dènt i granouio! Basto! aquelo marco "Sud" te la van placarda d'en pertout, sara un bèu mejan de proumoucioun pèr escafa "Prouvènço".

T'an pas sachu que lou raport demanda pèr soun davancié, Michèu Vauzelle, avié counclu que, la Regioun, la falié tout simplamen apela "Prouvènço" coume lou demandavo la majourita de la pouplacioun... Noun!

Acò s'en devèn coume peto de cabro pèr éli.

An chausi sus la banasto li bèu Sudisto que falié pèr presenta la marco: lou snowboarder, Pierre Vaultier, l'atriço, Michelle Laroque, l'architèite, Rudy Ricciotti, la cantairis, Imane, lou plounjaire, Guillaume, lou cap cousinié, Alexandre Mazzia... e lou coumedian Kad Merad, qu'èu i'anè, plen d'estrabort: "Je n'oublie pas d'où je viens. Le Sud putaing!". Mai, es l'atriço, Michèlo Bernier, qu'a manda lou lançamen de la marco: "La boussole elle est con: elle indique le Nord alors que tout le monde préfère le Sud!"

Es pas bello la vido en Regioun Sud?

Que si! N'an fa un filme de proupagando publicitari que vanto aquelo putano de Regioun Sud, emé la musico de Nino Ferrer.



"Le Sud, c'est une excellence", coume l'a di Crestian Estrosi.

An óubliada la crècho pèr jouga li ravi...

Houi! Saupre se li santoun dóu Sud gardaran si tenènci dins aquèu bourroulis d'apelacioun!

Es pamens tout vist qu'es uno denouminacioun usualo dins lou mounde:

Région Sud (Brésil)

Région du Sud (Cameroun)

Région Sud (Malawi)

Région Sud (Malte)

Région Sud (Nouvelle-Calédonie)

en France métropolitaine: Sud-de-France est la marque de la région Occitanie.

E aro es la marco de la PACA.

Pèr aquéli qu'enjusqu'aqui entèndon ni dia ni viravòut, es simple à dire coume l'a fa la beillesso de l'Agènci Image7, que fai la campagno de publicita, Florence De Soos: "Le Sud, c'est très simple et fédérateur, c'est comme un nom de famille sur le patrimoine culturel, naturel et historique des prénoms Provence, Alpes et Côte d'Azur".

Mèfi pamens de pas metre li pichot noum avans lou noum de famiho, qu'emé lou Sud en darrié, farié PACAS, un poulit acrounime de mai!

Pecaire, sarié un calvèri pèr noste president que n'en poudié plus, coume disié

en se douloirant: "Je ne supportais plus l'acronyme PACA, qui ne veut rien dire. Notre territoire c'est le soleil, la mer, la montagne, le bien-vivre", tweetavo M. Muselier.

Bon, aro lou site internet de la regioun s'apello plus *regionpaca.fr*, mai, desenant, es sa regioun à-n-èu: *maregionsud.fr*

Se perdèn dins li sutileta de lengage, mai avèn pas de se plagne, pèr nosto lengo, lou mot "Sud" pauso pas de proublèmo de grafio, s'escriéu tout parié. Briançoun sara au nord dóu Sud e Touloun au sud dóu Sud, lou grand sud, lou sudas, que!

Lou proublèmo es que se sian fa couiouna un cop de mai emé nosto peticioun que pamens poutavo encaro la bello provo que lou pople voulié garda rèn que lou noum de "Prouvènço", en coumtant mai de 15000 signaturo.

Diausse! Es la demoucracio sènso dèmos, lou pople sara plus jamai soubeiran en regioun Sud, es tout vè!

Vai, noste bèu president de Regioun Sud aurié miés fa de s'òcupa de sauva la lengo de Prouvènço, coume lou vèn de faire la Regioun Ócitanio.

Tant lèu aguè pres ate di declaracioun dóu ministre de tutèlo de France Télévision dóu triplamen dóu tèms d'emissioun dis anteno regiounalo, lou Counsèu regiounau d'Ócitanio voutè un amendamen que se ié trobo noutamen demanda uno: *Augmentation substantielle du temps d'antenne consacré à l'expression, vivante et contemporaine, des langues occitane et catalane, incluant notamment une dimension pédagogique (sous-titrage, modules d'apprentissage, apport de ces langues dans la vie quotidienne...).*

Pas proun d'acò soun ana aganta lou ministre de l'Educacioun pèr la proutecioun e la proumoucioun di lengo e culturo regiounalo dins l'encastre de la reformo dóu bacheleirat. E ié dison qu'estènt que l'ensignamen di lengo regiounalo rèsto facultatiéu es necite que la reformo siegue un mejan de lou ranfourça - pèr un desvouloupamen dóu pes de la noto au bacheleirat; - pèr l'atribucioun d'un estatut sènso concurrenci emé lis àutris óupcioun; - pèr uno duberturo de l'óupcioun lengo ócitanio à l'ensèn di filiero teinoulougico; - pèr uno menciuon e un encourajamen à la duberturo de seicioun lengo regiounalo au licèu e valourisacioun au bacheleirat (noutamen iscripcioun sus lou diplomo...); - pèr uno poussibleta d'integra un enseignamen de lengo vivènto regiounalo dins la disciplino "lengo e literaturo estrangiero"...

Oscò pèr la Regioun Ócitanio!

La Regioun Sud se n'en cago!

Bernat Giély



— Ouh ! te taion un costume nou...!

Batisto Bonnet à Berro-L'Estang

Berro a bèn festeja la Prouvènço lou dissate 9 de jun soutu la capo d'un soulèu dardaiant.

De-matin, lou passo-carriero tradiciounau s'estalourè emé la calècho di damisello d'ounour de la Rèino d'Arle au bras de monsegne Sèrgi Andréoni, Senatour Maire ounourari de Berro-L'Estang, Proumié vice-Prèsidènt dóu Counsèu de Territòri Selounen, Counseïé Metroupoulitan Ais-Marsiho-Prouvènço, grand aparaire de



la lengo prouvençalo. Venguèron pièi li gardian à chivau de la "Tour Magno Gardiano", li musician dóu groupe foul-clourique internaciounau "Lou Condor",

la calècho dóu couble "Mistral" e aquelo de la galanto "Miss Club Taurin", la roulo gitano de "La MacQarena" di dansairis espagnolo, lou groupe musicau, "Cinq sous", la passejado de "Luc et les métiers d'autrefois", de l'estamaire au vièi foutougrafe, lis des ase atala à sa carreto pèr "Li camin de Prouvènço", envahiguèron tambèn touto la carriero li fedo e moutoun dóu pastre Crestian Trouillard, e encantèron soun mounde li tambourinaire "Lis Enfants de Cales" e "Lou roudelet felibren de Castèu-Goumbert" emé si coustume ancian di mai bèu.

S'inagurè pièi lou grand marcat de Prouvènço emé mai de 40 espasant de proudu dóu terraire, tanca soutu si tènno sus la plaço de la Coumuno.

À miejour, sus lou pountin, li damisello d'ounour e persounalita se recampèron à l'entour de moussu lou Maire, Mariò Martinet, e dóu rèire Maire, Sèrgi Andréoni, que prenguèron la paraulo à-de-rèng. Pièi, pèr un bèl asard, Bernat Giély counvida à parla l'anè de faire clanti nosto lengo davans la foulo esbarlugado... Tant que lou Conse prenguè suen tant lèu de rassigura lou mounde qu'après-dina sa counfèrènci la farié en francés.

D'efèt, à l'auditorium Cadaroscum, noste Bernat leissè escampa quàuqui mot de soun parla, mai presentè l'escrivan Batisto Bonnet en lengo naciounalo. Aqui davans lou buste nòu de Batisto Bonnet qu'a fa escolta Sèrgi Andréoni pèr rèndre óumage à soun illustre aujòu. E Bernat Giély man-



Lou Maire, Mariò Martinet, Bernat Giély au micrò e lou Senatour Maire, Sèrgi Andréoni.

què pas de ié dire sa reconeissènço noun soulamen pèr l'ajudo qu'apourtè pèr retrouba li manuscrit de soun rèire, que permeteguè d'escrèire la biougrafio "Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet", mai encaro pèr soun soustèn à la creacion dóu C.I.E.L d'Oc, lou Cèntre Internaciounau de l'escrit en lengo d'Oc à Berro-L'Estang pèr sauva en li numerisant tóuti li libre e manuscrit en lengo nosto despièi li troubadour enjusqu'aro. Acò di, es la vido e l'obro de Batisto Bonnet que fuguè espedidounado de-coutrio emé la proujeicion de fotò sus grand escran. La sesiho s'acabè pèr la dedicaço dóu

libre "Li rèst de cebo" pèr Sèrgi Andréoni, pèr passa pièi au pavaïoun óuficiau dóu marcat de Prouvènço e countunia ansin li signaturo de libre emé Bernat Giély e soun oubrage "Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet".

Enterin, "La Capouliero dóu Martegue" emé lou mèstre musician Andriéu Gabriel, baiavo un poulit espetacle tradiciounau sus lou parvis de la Coumuno. Uno bello reüssido pèr aquelo fèsto prouvençalo de Berro que n'es à sa vint-e-cinquo annado.

U. Allet

L'Aigo dóu pous... au Canau de Prouvènço (2)

Leis pous fan partido dóu patrimòni architeitura à man de s'aval. Lou cavage d'un pous es un gros pres-fa carivènd qu'es en raport emé la founsur e lou terren. Es cava proche l'oustau pèr d'evidèntei coumoudita. Lei pous fan aperaqui 10 à 30 mètro de founs. En generau, soun de formo redouno d'1,30m de tour. Lou cavage si fa en tiro-tap, la terro es mountado dins de ferrat de 70 kilò emé la carrello. Lou dedins es basti emé de pèiro, de brico vo encuei emé de bourneu en betum.

Lou fountanié chausira de pèiro de trio pèr basti lou releisset redoun. Souvènti-fes, un auciprès es à coustat dóu pous, simbòli de Prouvènço : uno vertadiero carto poustalo !

Lei pous tapa

Basti en pèiro, soun la majo part dei pous que si rescountron dins lou campèstre encuei. La cuberto en formo de capoucho pòu aguè tant de semblanço que de bastissèire. A douas usança : faire empache à l'esvapouracien l'estiéu, leissa de caire lei pourcarié vo empacha que lei bèsti toumbon dedins. Proche la bastido soun d'usage doumesti : pouarjon l'aigo bevable e tambèn servon pèr rafresca la boutiho de vin rousen vo la pastèco, uno meno de refrigeradou ! Dins lou campèstre aluencha de la bastido, servon pèr l'aseigage dei terro faturado e à-n-abèura l'ome e lou chivau. La conço de pèiro fara usage de buvidou e de lavadou.

Lei pous dubert

Lou releisset, d'un mètro d'auturo es tapa souvènti-fès d'un arcèu metalin mounte sara estacado la carrello emé la cadeno vo la grosso couardo de canebe e lou ferrat que si dis tambèn la peirola. Aquélei pous, en pleno campagno, servon d'en proumié pèr alesti la bouliou bourdeleso que fa mestié pèr lou sulfatage dei vigno.

Lei pous dintre la bastido e lei pou en plaço Es rare de vèire un pous dins l'oustau ! A acò de bèu que l'aigo raio souleto à la pilo pèr lou biais de la poumpo à man. Fin-qu'au siècle XIXen, dins quàuquei vilajoun, l'avié just lou pous d'en plaço pèr adurre l'aigo eis estajan. Fasien tambèn usança de buvidou e de lavadou.



Lei sèrvi

Prouvènço si carateriso pèr soun terraire cauquié ascla, secarous : Siòu Blanc, Canjuers, lei Planestèu d'Albion, de Valensolo vo la Santo Baumo, monte la napo freatico es founso : fau recoubra l'aigo de plueio e la serva. La cisterno sara lou bouan mejan pèr ajusta la situacion. La majo part dóu tèms, si trobo dins l'oustau, soutu la couisino, au ras de sòu. À la bastido de Brataille à Cujo-lei-Pin, sus la façado, l'a encaro de bourneu de terro cuecho envernissado que menon l'aigo au pous-cisterno. L'a ges de besoun d'apareïage especiau, franc lou dintre, basti emé de mourtié de caus e d'argiolo pè estagna.

Lei bacin

Lei bacin soun avena direitamen pèr lei sourgènt. L'aigo es aducho pèr un biau majamen adouba : resclavo, martelièro, canalet, eiga-lièro... Lou castèu d'aigo de la Cadiero d'Azur es remirable. En 1673, lou counsèu municipau vouto lou basti d'uno proumièro sèrvi pèr l'aigo dóu sourgènt de Candis. Un centenau d'an

d'après, un segound de 1.700 mètro/cube, puei lou meme en 1822 e fin-finalo en 1852 lei tres darnié van acaba l'oubrage, au tout 5.000 mètro cube. Aro l'aigo es purgido pèr lou Canau de Prouvènço.

Leis eiguè

Quouro l'a ges de sourgènt, de napo vo de bacin, faudra cava l'eiguè direitamen dins lou cauquié. Leis aigo de regoulamen saran acanalado dins de gandolo cavado dins lou roucas cauquié. Uno cabaneto de pèiro seco aparara l'aigo de la couchaduro e de l'evapouracien. Dins lou país de Vau-Cluso e tambèn à Luro, si n'en trobo de fouaço bèu. Pamens dins nouàstre coualo, sus lou pendis de Santo Baumo, si pòu vèire encaro de pous-cisterno en bouan estat, subre-tout à Ribous. Aqui lei vau prefouns, sèmblon de tourteiròu e l'impluvium si desplego sus uno super ficio de mai que d'un kilomètre carra. Sus lou pendis de Grand Cap, avèn la chabènço de remira à-n-Ebro, un vertadié mounumen : La Cisterno d'Estiene. L'impluvium reçube leis aigo souleïado d'avau un ròdou cauquié, barra de baus e d'uno muraiou

de pèiro seco. L'aigo es counservado dins la cisterno, tapado de lauso espetacloua, soustengudo emé de pieloun erculen. Uno resclavo barro encaro l'eiguè dins l'avau dóu pendis.

Lei pouso-raco

Mai serva l'aigo, acò es bèn poulit, fau pamens un biais pèr l'adurre e la remounta. Pèr l'oustau, l'aigo es menado à la pilo em' uno poumpo à man vo un ferrat estaca à la carrello emé la cadeno vo la grosso couardo de canebe. Lou toumbo-lèvo que si dis en Egito lou "chadouf", es d'usanço despuei l'Empèri-Nouvèu (1550-1070 avans N.-S.). Quouro fau mounta mai que mai d'aigo, la pouso-raco ajudo à la faire veni de luen e à la traspourta sus de desnivelado fouaço impourtanto. La rodo d'aigo, sistèmo idraulic, es mountado emé de poussaire de ferre vo de terro cuecho sus uno cadeno sènso fin. Lei pouire cabusson devesa e à la recampado an fa lou plen. Em' acò l'aigo sara acanalado pèr un biau d'aseigage vo dins uno sèrvi. La pouso-raco es amoundado em' uno tiero de mejan :

- L'energjo animalo : ai, chivau vo muou qu'an lei tapadouièro pèr pas aguè lou lourdugi,
- L'energjo umano : lei pichóunei pouso-raco viron pèr lou biais d'uno rodo grandarasso,
- L'energjo eouliano : en Prouvènço, país ventous, mistrau, levant vo l'un dei 32 sus la roso, deis vènt fasien vira lei rodo d'aigo.

Lei samblo vo semblo

Lei samblo soun de traou naturau dins un bau cauquié ascla que va reçaupre l'aigo de plueio. Souvènti-fès aquélei sèrvi gardon l'aigo de longo e soun counneigudo dei cassaire que vènon à l'agachoun. Tambèn, à passa tèms, lei pastre e lei carretié menavon si bèsti à la samblo que servé de buvidou. Aquéu mot samblo vo semblo es devengu un toupounimo que si retrobo de fes que l'a sus lei carto I.G.N. dóu Var.

De segui

Andrelo Hermitte

d'après la crounico "L'aigo, dóu pous... au canau de Prouvènço, de Ravous Decugis.

■ **ALCEM à Niço**

L'associacioun pèr li lengo e culturo éuropenco menaçado tendra soun coungrès dins la vilò de Niço li 20, 21 e 22 de juillet.

Divèndre 20 de juillet

14 ouro - Acuei di participant au MAMAC, plaço Yves Klein.

16 ouro - Discours d'inaguracioun pèr lou representant dóu Maire de Niço e lou presidènt de l'ALCEM dins l'auditourion dóu MAMAC.

16 ouro 30 - Vin d'ounour óufert pèr la Coumuno de Niço.

17 ouro 30 - Counferènci sus Niço pèr Michèu Compan.

18 ouro 30 - Raport di minourita, presentacioun e depaus di resouluciuon.

Dissate 21 de juillet

9 ouro 30 - Acuei di participant au MAMAC, plaço Yves Klein.

10 ouro à miejour - Duberturo dóu coulòqui : "Langues et cultures minoritaires, quel avenir?". Coumunicacioun e taulo redouno.

14 ouro à 17 ouro - Coulòqui seguido.

17 ouro 15 - Discutido e aprobacioun di resouluciuon di diferènti minourita seguido de l'acamp generau de l'ALCEM.

20 ouro 15 - Espetacle au tiatre Francis Gag dins lou Vièi Niço.

Dimenche 22 de juillet

9 ouro 30 - Despart pèr l'escursiuon à Mentoun.

Pèr mai d'entre-signè :

Gilles Désécot, Villa Nylecoj, 285, chemin de l'Oliette, 06160 Juan-Les-Pin.

getmo.desecot@wanadoo.fr

■ **L'Escolo Jòrgi Gros**

Uno campagno de finançamen participatiéu vèn de s'organisa pèr paga uno téulisso à la Calandreta Jòrgi Gròs de Nime.

A adeja agu lou soustèn d'artista de la regioun, d'atour de la culturo ócitanò, la famiho de Jòrgi Gros, l'ajudo de la vilò, de la federacioun di Calandreta... La Calandreta Jorgi Gros es uno di dos Calandreta de Nime. Aculis lis enfant de la meirenalo au primàri emé dos ensignarello.

Ansin, lou loucau es siéu despièi 2015, mai li suvencioun an diminui e l'escolo es en sursis! Sabon pas se poudran durbi pèr la rintrado de setèmbre 2018.

Pèr acò, ié manco 20.000 éurò.

Pièi faudrié encaro 40.000 éurò de mai pèr investi dins l'adoubamen de la téulisso!

Pèr ajuda : calandreta.jorgigros@gmail.com

07.63.34.61.01 o 06.15.56.50.48

www.calandreta-jorgigros.fr

■ **Rescontre ócitan 2018**

Lou Rescontre ócitan en Prouvènço 2018 se debanara dóu dimenche 29 de juillet au dissate 4 d'avoust (14 ouro) au Cèntr de Vacanço Le Brudou (1100 m) Pont du Fossé - 05260 Saint-Jean-Saint-Nicolas. Un liò de praticò voutoum-taristo de la lengo, d'ajudo à la fourmacioun, de descuberto de la culturo ócitanò dins touto sa diversita...

Lou mounde se ié podon marca siegue pèr la semana coumplèto siegue pèr lou proumié sejour o lou segound.

— 1^{ie} sejour : dimenche 29 + dilun 30 + dimars 31 de juillet

— 2nd sejour : Dimècre 1 (14 ouro) + Dijòu 2 – Divèndre 3 + Dissate 4 (14 ouro) d'avoust.

Ataié d'acordeon diatonic emé Roubert Santiago.

Countat : pamoc13@gmail.com

- 04.88.19.53.96 / 06.84.73.67.65.

http://alpes-decouverte.fr/le-brudou/

■ **Councert dei Tulipan**

Lei Tulipan pougisson soun councert d'estiéu lou dissate 7 de juillet 2018 à Carqueirano coume chasco annado au Tiatre de verduro Clairval à 9 ouro de vèspre.

Un prougramo tradiciounau e atuau pèr viéure li quatre sesoun en Prouvènço emé li dansarello e li dansaire dóu groupe "La Voie"

Poudès veni noumbrous qu'es à gratis.

Bisoun Futa pèr li vacanço

Vaqui l'estiéu, is abord di gràndi vacanço pensère à-n-un pichot indian qu'avien souna "Bison Futé", fai uno bravo vouto d'acò : quaranto tres an. Pèr li vacanço d'estiéu de 1975, d'en pertout sus li routo, li veituro fasièn de gros encoumbre. Lou gouvèrnamen aguè counsciènci de l'auvèri e prenguè sis amiro pèr ameiora tout acò. Carguèron lou menistre de l'epoco de trouba un biais pèr fin qu'aquel estamen noun se reproduguèsse.

Lou 2 d'avoust lis encoumbre soun moundentau. Pèr encauso dis anaveni di gènt de juillet que s'entournon au siéu vers l'uba e d'aquéli d'avoust que davalon au soulèu. De Paris, à Bourdèus, à Narbouno, à Lioun e que saup iéu, li veituro fan moulloun.

D'aquéu tèm pas gaire de veituro an l'èr coundiciouna, pas forço de pausadou pèr s'aplanta un pau en ribo de routo, aquéli soun pancaro de modo. Li counditour s'encagnon e pèr se descaussana se charpinon emé la fremo. S'aganto emé lis àutri menaie en causo de tout acò. Lou lendeman li journalisto ié van emé touto la banasto uno situacioun "Kalcaïenco". Emé uno questioun : — *Mai que fai l'estat ?*

Li vacanço pèr lou cop venguèron un enjò poulliti majour. Fau trouba uno souluciuon pèr s'avisar d'aquéu marrit estamen pèr lis autoumouillisto. Avien sièis mes pèr regla lou sort d'aquéli. L'associacioun de la Prevencioun Routiero es moubillisado. Pamens de 230.000 milo sòci recebèron un questiounari : quau que coumto parti? À queto d'ouro? Aquéli responso van metre en dre l'estrategio dóu gouvèrnamen. Souspresò ! li tres quart sabien sis ouro de partènço. Ço que fasié d'encoumbre vers li voungè ouro o miejour. Regioun pèr regioun sachèron lis ouro qu'èron pas pèr se metre en routo. D'estacioun de coumtage soun instalado sus li routo. Em' acò emé de calcul sabènt de simulacioun de roulage fuguèron realisa. Pèr faire passa lou message falié trouba un persounage que lis autoumouillisto se ié podon identifia.

Pèr tria au det i'avié lou Delfin Blu, La Girafo Gineto, l'Aucèu Timoté, lou Gàri di Vilo vo di Champ. Mai fuguèron pas de la chauido. Fin finalo es arriba lou pichot indian viéu e inteligènt qu'anavo adraia lis autoumouillisto pèr li vacanço. La marco "Bison Futé" avié creba l'ibou.

Fuguèron estampado pas mai de 600.000 carto routiero. Aquéli carto routiero fuguèron destrubiò, au piage autò-routié, dins lis estacioun d'essènci, dins li pausadou di routo, tout acò



à gratis. N'en parlèron à la radiò, à la televisioun e dins li journau regiounau. Em' acò creèron d'itinèrari-bis e de deslestage pèr se fourvia dis encoumbre. Es ansin que faguèron counèisse de poullits endré que jamai degun l'avié mes li pèd.

Pèr lou cop en 1976 lis encoumbre diminuèron de 60%. Pèr l'an d'après d'òuperacioun enò-routo soun creado. Dous an après la messo en dre de Bisoun Futa, pamens de 3 milioun de carto routiero fuguèron destrubiò. Pas mai de 10 milo kiloumètre d'itinèrari-bis fuguèron signala emé de panèu de coulour verdo que soun passa à la coulour jauno au-jour-d'uei. De pausadou tant sus li routo que sus lis autò-routo fuguèron estigança. A qui de taulo pèr tua lou verme fuguèron instalado. Sus aquéli pausadou emprincipièron lis autoumouillisto à mena d'aise, à s'arresta pèr se pausa de la fatigo de la routo. Que n'ia que, pèr arriba lèu-lèu noun s'arrestavon meme pas pèr escampa d'aigo. De cop n'oublidèron la bello-maire sus l'arrestadou tant èron pressa. Creèron de jo pèr li pichoun. L'ivèr destrubièron de bevèndo caudo à gratis. La situacioun dis encoumbre s'es ameriourado d'un an sus l'autre. Pamens cade an lou noumbro de veituro es en aumentacioun.

Vuei Bisoun Futa es toujour d'atualita e a gaire leissa de plumo. Pèr acò s'es moudèrnisa : dounon à cade despart en vacanço d'entre-signè is autoumouillisto sus la telaragno, à la radiò, dins li journau. Ansin an crea de jour de coulour. Verd es lou bon moumen pèr parti, arange un pau mens, rouge vaudrié miés remanda soun despart, negre miés vau resta à l'oustau e parti lendeman.

Vuei pronon un aplant tóuti li dos ouro pèr se desgourdi li cambò e pèr segu-

reta. Ansin regulon un pau lis esca-boutas de veituro que s'adraiou sus li routo. E pièi li pichoun jogon sus aquéli pausadou, ansin soun apasima e fan pas tripèt dins li veituro.

Alor si de cop partès en vacanço, óublidès pas de counsurta Bisoun Futa vo restas à l'oustau.

Pèr l'istòri qu'auqui dato : La proumièro limitacioun de vitesso dato de 18mag93, aquelo tubo noun?. S'acò es pas de creire deja la vitesso fuguè toumbado de 60 à 50 kiloumètre à l'ouro d'aquéu tèm. Mau-grat que li proumièri veituro banejavon, i'avié pamens de marris aucidènt.

Dins lou tèm lis autò se menavon senso permès de coundurre. Fauguè espera un decret dóu 30 de desèmbre 1922 pèr metre en plaço un permès e de règlo pèr mena. Es soulamen en 1958 qu'aquéu decret se sounara Code de la routo. En 1967 la centuro de segureta fuguè obligatòri à l'avans pèr li veituro que sourtien de la cadeno. En 1990 la centuro es obligatòri à l'avans coume à l'arrié sus li veituro novo. En 1973, pièi en 1974 limitèron la vitesso sus routo à 90 e 130 kiloumètre à l'ouro sus lis autò-routo. En 1990 la vitesso es limitado en agloumeracioun à 50 vo 30 kiloumètre à l'ouro segound lis endré. Vuei parlou de restregne pèr la segureta routiero la vitesso à 80 kiloumètre à l'ouro sus li pichòti routo. Rèn qu'acò!, veiren bèn. Fau espera qu'acò sieguèsse pas lou secous de Piso davans la malemparado dis aucidènt de la routo. E que l'estat pèr lou cop a pas trouba un biais de mai pèr faire rintra de dardèno dins si caisso.

Alors s'avès bèn segui lou flechage pèr vòsti vacanço, à se revèire au mes de setèmbre e mèfi de pas prendre de verbau !!!

Jan Pèire de Gèmo.

Festenau internaciounau de foulclòre de Castèu-Goumbert

Dissate 7 de juillet

18 ouro 45 : Passo-carriero dis ensèn foulclouirique au tiatre dóu Festenau

20 ouro : Soupa prouvençau au Cèntr de Culturo Prouvençalo. Animacioun "The Golden Goat".

Dimenche 8 de juillet

17 ouro 30 : "Festueux" reserva is enfant au Cèntr de Culturo Prouvençalo.

17 ouro 45 : Folk'Sieste à l'Escolo de Sant Matiéu. Escouto musicalo Senegau, Filipino.

19 ouro 30 : Folk'Apero au tiatre dóu Festenau.

20 ouro : Grand espetacle Centre de culture provençale au tiatre dóu Festenau emé tóuti lis ensèn foulclouir.

Dimars 10 de juillet

21 ouro : Dina-Espetacle au Cèntr de Culturo Prouvençalo. Repas tipique anima pèr li Filipino e Madagascar.



Dimècre 11 de juillet

17 ouro : "Festueux" reserva is enfant au Cèntr de Culturo Prouvençalo.

17 ouro 45 : Folk'Sieste à l'Escolo de Sant Matiéu. Escouto musicalo Chili, Tchèque.

19 ouro 30 : Folk'Apero au tiatre dóu Festenau. Tour dóu mounde musicaou e bevèndo tipico.

20 ouro 30 : Balèti di Nacioun au tiatre dóu Festenau. Descuberto culinàri, artisanat e animacioun dansanto pèr lis ensèn foulclouir

Dijòu 12 de juillet

19 ouro 30 : Soupa di Nacioun au Cèntr de Culturo Prouvençalo. Sabour dóu mounde. Animacioun pèr lis ensèn foulclouir.

21 ouro 30 : Passo-carriero dis ensèn foulclouir au tiatre dóu Festenau.

21 ouro 45 : Gala de clausuro au tiatre dóu Festenau, emé tóuti lis ensèn foulclouir.

Divèndre 13 de juillet

Grando fèsto chiliano à Castèu-Goumbert.

Ataié de descuberto : 15 ouro à 18 ouro : Cousino, danso, jo.

20 ouro : Espetacle "Chili-Prouvènço".

Entre-signè : Roudélet Felibren 45, boulevard Bara 13013 Marseille tel : 04 91 686 695 www.roudelet-felibren.com

Lou '68 d'encò nostre Roberto Saletta

l'a d'anniversari, coume lou '68, que faudrié vouldentié oubliada, mai la cronico s'empeuso, es alor sian aqui, cinquante an après, a se remembra, bèn segur sènso ges de regrèt, aquéu marrit ventas.

Quaucun pòu justamen demanda :

— Causo intro lou mai '68 emé li pàuri prouvençau cisaupin ? Just, francamen propre rên.

À l'epoco, mentre lou despoupoulamen de la mountagno avançavo, quàuqui jouve d'encò nostre (naturalamen li mai saberu) qu'anavon à l'universita, nous matrassavon lis auriho sus l'autounouisme e sus l'etnio mesclado à la poultico.

D'efèt, propre à chivau d'ou '68, li disciple d'ou parisen Francés Fontan encaminavon à jouga emé la teourio de l'etnisme umanisto, reprenènt estrumentalmen l'identita etno-linguistico di nòsti valèio prouvençalo.

Li fanfarounado metropolitano, naturalamen, avien rên, à vèire emé la vido vidanto de nosto coumunauta aupino, mai li partisan de la lucho de classo, vouldien pourta sus la poucho di mountagno lis ideau d'aquéu mouvimen que fuguè famous propre pèr agué bèn matrassa li valour tradiciounalo, naturalamen coumprés aquéli e terradouren.

Lucho de classo, liberacioun di pople, coulounialisme, Algerio, Vietnam, paraulo d'ordre, à fantasio d'ou poudé, mentre nòsti gènt, tambèn se beléu avien gaire fantasio sabien de-segur qu'aquéli bramaire, emé lou cula

au caud arien soucamen jouga emé la vido di gènt.

Un mouvimen qu'aurié cambia tout en pièje : poultico, soucieta, escolo, culturo, famiho, enjusqu'à l'educacioun di pichot, emé la destrucioun de la figuro d'ou paire que dins noste oustau uno fes èro, bèn armounisado em'aquelo de la maire, un poun de referimen segur.

Aquéli bràvi jouve degaia e enueia, emé li sacoco pleno d'argènt diparènt, (lis àutri avien pas de sòu pèr faire peta de boumbo *molotov*) vouldien cambia, à la racino, la vido vidanto di gènt.

Li lucho soucialo, l'analisi marxisto dins lou countèst di revendicacioun ecounomico venguèron legido coume founciounalo à l'identita etnico.

Lou troupeu mouvimentisto pourtè, quàuquis estudiant, coumpletamen à dejun di travai de mountagno à-n-eleiva cabro, pèr signa la souledarita lèu refusado pèr li mèmi terradouren e segur tambèn pèr li pàuri cabro.



Nòsti gènt sabien gaire di lucho de classo. Avien viscu de travai e de fe simplò, dins aquéu catoulisme qu'amavon pèr recebe l'oustio dins la man coume de pastiho. L'oupioum di pople pèr l'egemounio culturalo marxisto èro insostenablo.

L'ideoulougiò nais coume uno nouveillo que s'empeuso, au delai d'ou passat. E, coutèu à la man, immacablamen, vai, à l'armo blanco, contro lou passat. La tèsi es forço bèn coune-gudo estudiado e digerido : la conquisto de la counsentido soucialo passo à travers la counquisto culturalo de la soucieta, emé li bònno vo li mauvaiso.

L'oucasion, pèr li partisan de la pensado unenco, d'encò noste, que soun pièi li mèmi qu'an agudo uno visiou ourizountalo de l'espaci d'Oc fuguè mauno vengudo d'ou cèu.

Mesclèron li carto en taulo à nòsti gènt sus nosto vertadièro identita e pèr aquéli que se refusavon (e que se refuson sèmpe) de nouma aquelo faus-

so cresènço, ié faguèron purgo verbalo.

Dins li darriè cinquante an es passa carcaren de veramen grèvo : l'estourique passage d'ou testimòni generaciounau s'es quasimen ferma en partènt d'en proumié de la trasmissioun ouralo terradourenco, pèr lou '68.

'68 se tratavo soulo de campa is ourtigo tout lou vièi de la vido vidanto.

Pèr acò en oubliant li vièi raço e lou pensié culturau que fai referimen sèmpe à la tradicioun, sian devengu estrangié en terro nosto, emé de faus moudèlo de vido.

Dins lou noum de ço qu'es terradouren, pèr respèt di rèire, pèr memòri de la fe de nòsti gènt, qu'an respeta Diéu sènso lou sacrilège de matrassa si menistre, poudèn counclore que lou '68 ensèn à la teinoulougiò mass-mediatico a pourta rên d'autre que desastre à la civilisacioun aupino : famiho, religioun, tradicioun tout fuguè matrassa. Voui lou troupeu di countastaire s'es recicla dins la senèstro radicalo tambèn se la senèstro es morto e enterrado à forço d'apara li faus dre d'aquéli que van contro naturo e noun plus aquéli vertadié que travaion.

D'àutri fan li sendacalisto dis elevaire, luchon contro li loup que, coume sabèn touti soun de chin errant. Sèmpe en erreur e sèmpe au coustat di fedo (sènso, bèn segur mespresa, aquélis utilis animau).

Roberto Saletta

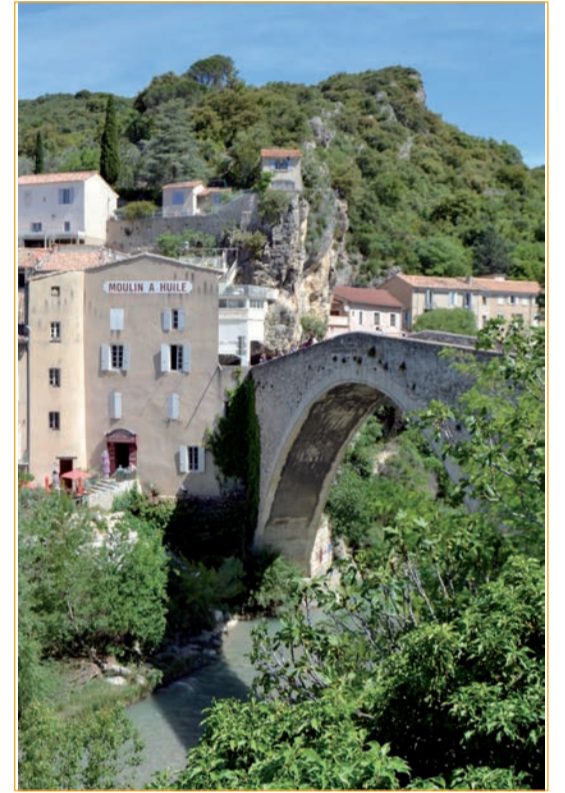
Jósè Roumanille

Nioun, dissate 18 d'avoust 2018

Li 200 an de la neissènço de Jósè Roumanille Lou Felibrige, Mantenènço de Prouvenço, emé l'ajudo de *Parlaren Nioun* ounourara la memòri de Jósè Roumanille en celebrant lou dissate 18 d'avoust 2018 à Nioun en Droumo prouvençalo, lou bicentenari de sa neissènço.

Perqué Nioun ? La responso s'atrobo dins l'Istòri d'ou Felibrige de Rèinié Jouveau. Aquí, l'autour cito quàuqui mot qu'aurié prounoucia Mistral :

— *C'est à Nyons qu'a poussé la principale racine du Félibrige.*



Avans de s'istala en Avignon, Carle Dupuy tenié à Nioun sa pensioun beilejado pèr Camihe Reybaud quand Roumanille i'arribè coume repetidou. Es aqui que coumencè de pensa à l'ourganisacioun de l'ourtoùgrafi. De mai Camihe Reybaud avié lou proujèt, jamai coumpli, d'edita uno revisto pouëtico prouvençalo que, dins l'idèio, figuravo ço que sara l'Armana Prouvençau.

Prougramo :

9 ouro - Acuiènço plaço de la coumuno.

9 ouro e miejo - Messo en prouvençau Glèiso Sant Vincèn celebrado pèr lou paire Miquèu Desplanches, grand vicàri d'ou dioucèsi de z-Ais e Arle.

- Couralo e tambourinaire d'ou Pountet beileja pèr dono Magdalena Boisselet emé tambèn lou group Canto Cigalo.

10 ouro e miejo - Passo carriero pèr la vesito de Nioun ancian emé li coumentari de moussu Jan Laget.

11 ouro e miejo - Desvela d'un elemen souveni pèr moussu lou Conse de Nioun e lou Capoulié d'ou Felibrige à l'Espaci Roumanille..

12 ouro - Aperitièu e tastadisso de proudu d'ou país, pougi pèr li mantènèire de la lengo en Droumo Prouvençalo.

12 ouro e miejo - Dina à l'escolo "Draye de Meyne".

14 ouro - À l'Oustau de país, 128 Permenado de la digo : Couloqui presenta pèr lou Capoulié en Jaque Mouttet

Debana

14 ouro 10 - L'escolo de la Targo de Touloun jougara "Lis enterro-chin".

15 ouro - Lou majourau Miquèu Desplanches parlara de la fe dins l'obro de Roumanille.

15 ouro e miejo - Moussu Jan-Louis Ramel dira un conte e sa mouié Jaumeto cantara un pouèmo mes en musico d'esperelo tout bèl esprèssi pèr aquelo journado.

15 ouro 50 - Dono Vally Laget parlara di precursor de l'aparamen de la lengo en Droumo Prouvençalo.

16 ouro e miejo - Dono Valiero Siaud dounara sa dicho sus "Lou Felibre di Jardin" emé la presentacioun d'un mouloùn d'archiéu siéuno, soun paire estènt esta lou successor de Roumanille en Avignon à la librarie de la carriero Sant-Agricòu. Chascun sara libre de pourta lou coustume de soun endrè se lou souvèto.

Pèr lou repas se faire marca avans lou 5 d'avoust vers segne Alan Guiony - 53 avenue Mirabeau - 13530 Trets. Apoundre un chèque de 25 eurò pèr repas (tout sara coumprés).

L'ourtoùgrafi de Roumanille

Jósè Roumanille countùnio de baia de lònguis esplico soun biais d'escrièure. Fau lou coumprene... Vaqui mai la seguida de sa dissertacioun sus l'ourtoùgrafi prouvençalo :

M. Bousquet, coume touti li pouèto de Marsiho, escrièu *passien, nouestre, couer*, etc. Poudirèu bèn ié dire : — *Passien* vèn de *passionem; nouestre*, de *nostrum; couer*, de *cor*, etc. Es soubeiranamen ridicule de desnatura ansin aquéls o etimoulougi. Escrivès d'ou *nostre, cor*, etc. Mai à Marsiho, respoundrié emé resoun, prounoucian *passien, nouestre, couer*; desnaturarian noste dialèite, s'escrivan *nostre, cor*, etc. — Voulès d'ou escrièure coume prounoucias, e vouldès pas nous permetre de n'en faire autant ! Encò nostre, Arlaten e Coumtadin, veste *ai fa-ch-acot* es devengu *ai fa 'cò*.

VII

Quand disèn que vouldèn escrièure coume prounoucian, es-à-dire qu'escrièurian, pèr eisèmples : *Hia sin come que kaminoun...*; *lou quata mandza lou phroumadze*, etc. ourtoùgrafi charivarico, que i'an recours quàuqui fes, meme anounimamen, e coume à-n-un argumen sènso replico, li partisan de l'etimoulougi ? Es-à-dire que vouldèn adòuta sènso eisamen touti li corrupcioun que desparon nosto lengo parlado : *lou tilogram, lou tiragram; lou tiragrafo, taregrafo, tilografo*, etc. etc. — Noun. Noste principe aqui dessus es aquéu d'aqui, touti li fes que l'anciano ourtoùgrafi countariò pas la prounouciacioun atualo, avèn pèr elo lou respèt fihau. Ansin, tant que se prounouciara dins noste dialèite *la cabro*, escrièuren coume nòsti davancié *la cabro*, noun *la kabro*, o *la quabro*, mai *la cabro*. Que se jamai noste dialèite se deteriouavo au poun de prounoucia *la chabro*, nous avouan que, tre aquéu moumen, escrièurian *la chabro*, e aurian resoun. Se falié nous justifica, dirian emé Napoléon Landais (Gram. p. 142) : "Lis irregularita que l'usage a adòuta, counsacrado e fa passa en lèi, soun estado entrouducho que pèr baia à l'espressioun mai de varieta vo de gràci, o d'ernergio, o d'armounio; e de parié mouliéu meriton bèn que se soumetian à l'usage, quouro se mostro pas absurde..." Es

que noste counfraire Crousillat, de Seloun, escrièu *entarro-mourt, fourt (fortis)* coume l'escrivè un de si coumpatrioto, Palamède Tronc de Codolet, autour d'ou coumèdi entitulado *leis Fourbariés dau siècle*, representado à Seloun en 1684 ?

Si nostre entarro-mourt,

Si lou gran-d Georgi avié per hasard lou ren fourt...

Noun, mai escrièu li mot *mouert, fouert*, etc. coume lis entènd prounoucia touti li jour, e noun coume se prounouciavon en l'an de gràci 1684; es lou soulet mejan de pas èstre absurde e arriera de siès siècle. Or, s'adòutavian l'ourtoùgrafi que M. Bousquet precouniso, riscarian fort de pas èstre coumprés de nòsti legèire coumtadin e arlaten; e dins aquéu cas, autant vouldrié coumpausa de pouèmo latin o grè, en plen XIX^{en} siècle, se touto-fes n'erian capable.

Avèn di que proufessavian lou mai profound respèt pèr l'anciano ourtoùgrafi touti li fes que countariavo pas la prounouciacioun atualo; anaren meme mai liuen : quouro l'etimoulougi d'ou mot se counciliara emé l'entounacioun mouderno, adòutaren escrupuloussamen la formo etimoulougico. Ansin, escrivan generalamen *oussèou, ou aoussèou, oiseau*: escrièuren *aucèu*, pèr nous counfourma à l'etimoulougi *aucellus*.

VIII

Assajan de prouva, miès encaro, que lou plus grand noumbe di letro finalo existon pas dins lou dialèite d'Arle e d'Avignoun.

La lengo roumano-prouvençalo es belèu, de touti li lengo, aquelo qu'aboumino lou tuert disgracioun di voucalo. "A pèr dessus tout, dis M. de La Fare, l'auriho catihouso, e sa sucetibleta à-n-aquel esgard nous rapello aquéu sibirite que lou ple d'ou fueio de roso empachavo de dormir. — Bèn mai severamen qu'au francés, li dissounaço ié baiou mau de cor; li counsounaço rapouchado, li desinènci nasalo, lou fretamen di counsono guturalo vo siblanto, tout acò la fripo vo l'irrito: autambèn li coundano sènso pieta. Vaqui tambèn perqué fai un si grand usage di letro éufounico; e es ço que rènd nòsti dialèite, e en particulié aquéu d'Arle, tant armounious. Crerian que M. de La Fare-Alais a vougu parla d'ou dialèite arlaten quand a

di, dins la prefaci de *las Castagnados*: "Es uno musico, coume l'italian, mai qu'èu belèu; es de mens uno meloupiè. Si silabo soun de noto, si fraso de moutiéu armouni. Soun acentuacioun tant variado es uno vertadièro gamo, e si diftongo, si triftongo, si frequènto e multiplo, formon de sincòpi cromatisado d'ou meloudiouso expressioun..."

Aquéu que poussèdo lou miès e que parlo lou mai puramen sa lengo, es-à-dire l'abitant di campagno, prouidique, e quàuqui fes à tort, fau n'en couveni, li letro éufounico. Ansin, dira : *Aquelo mountagno es tan-z-auto que...*; *aquel oustau es tro-p-au*. (Es ansi, d'ou rèsto, que prounoucion li Bas-Aupen.) Mai l'Arlaten e lou Coumtadin, noun pèr courrupcioun, mai, remarquen-lou, toujour pèr delicadesso d'auriho, a rejita aquéu *t* e aquéu *p* mau-souant, e lis a ramplaça pèr de *z* bèn mai éufouni. Ço que prouvo qu'es pas pèr courrupcioun que rjito aquéu *t* e aquéu *p*, es qu'a counserva li letro finalo pertout ounte soun douço : ansin, dira : *Vendré-s-à miejour, e dinaré-s-emé nou-s-autre*.

Un dis usage que countribuïsson lou mai à rèndre lou dialèite d'Arle mai armounious que lis àutri, es l'usage frequènt de l'elisioun : *Siéu ana 'n Arle cerca 'n parèu de bióu*. Negaren qu'acò siegue bèn mai agradiéu à l'auriho e bèn mai rapidamen enoucia que *siéu ana-t-à-n-Arle cerca-r-un parèu de bióu* ? E vouldrias enleva à la pouèsio aquelo faculta d'elida, tant permesso e tant utilo dins la counversacioun, dins li pouèto grè, italian, etc.? Sarié derraba à nosto liro la mai meloudiouso de si cordo; sarié vouguè parla à d'Arlaten lou lengage dur (emai pamens forço counformo is etimoulougi), lou lengage roucaious de Sisteroun e de Barcelounèto ! Ounte sarié d'ou *noste dous parla* ?

De qu'es, d'efèt, qu'establis uno diferènci tant marcado entre li dialèite dis Aup prouvençalo e aquéu di ribo d'ou Rose ? De qu'es que baiou au premié un caratèr tant rufe, tant aspre, tant desplasènt à l'auriho, e au segound, un caratèr tant couladis, tant melous, tant ionian ? Es pas l'articulacioun eisagerado e qu'asi afeitado de touti li counsono esbourifado qu'eirisson li prepaus di Bas-Aupen, e, au countari, l'avalimen d'aquéli derniero dins la bouco dis Arlaten e di Coumtadin ?

De segui lou mes que vèn.

Lou patriarco, Jòusè Roumanille

Es, aqueste estièu, l'anniversari de Jòusè Roumanille, nasquè lou 8 d'avoust 1818 à Sant-Roumié, à mita camin di Baus d'un coustat e Maiano de l'autre.

Èro lou drole d'un jardinié d'uno famiho de devot que n'en souvetavon faire un capelan. Anè is escolo, e se capitè au coulège de Tarascoun que troubè sa voucacioun. L'estudi di grands autour de la litterato classico lou passioùnnavo, mai ço que lou carcagnavo èro de pas ié trouba sa lengo, lou parla naturau de la famiho... D'aquí ié venguè l'idèio de revira l'obro de quàuquis un d'aquélis escrivan en prouvençau, que siegue Oumèro vo Vergéli.

D'asard, soun proufessour s'en avisè e, tant lèu, espanta de la qualita de soun asatacioun, l'encourajè à countunia, pièi l'autourisè de legi en classo si traducioun versificado. Coume lou diguè, escrivé d'en proumier en prouvençau pèr que sa maire pousquèsse lou legi.

Sis estudi acabado, poudié pas ana faire lou jardinié emé lou paire, ié falié trouba un mestié que counvèngue à l'ensignamen qu'avié reçaupu. Es ansi que troubè uno plaço de mèstre d'estudi dins un pensiounat de la viloto de Nioun dins la Droumo. Bèl asard mai, aquí trobo la pouèsio prouvençalo vivènto, lou direitour, Carle Dupuy, e un di proufessour, Camihe Reybaud, soun de troubaire, escrivon de pouèmo en prouvençau.

Tant soulamen Roumanille ié restè pas gaire, en 1845, lou pensiounat es trasferit en Avignoun. Seguiuè pèr faire lou proufessour-survivant e aquí mai sara lou rescontre prouvidenciau emé lou jouine escoulan, Frederi Mistral.

Un dimenche, lou mèstre survihavo lis elèvo d'ou pensiounat pèr li vèspro, dins la glèiso di Carmo, quand s'avisè qu'un di droulas, escrivé d'escoudoun darriè soun prego-Diéu. Se rouncè vers éu, lis iue en bourroulo, en frounsissènt lis usso, e i'agantè soun papafard craiouna, segur de trouba escricho quàuqui soutiso escoulari o belèu un bihet dous. Que noun! Lou jouine escribo tradusié lou saume de la penitènci, mai en quento lengo? Roumanille n'aurié toumba d'esquino, toumbavo di nivo, li verset d'aquèu cant religios s'alignavon en prouvençau.

— *N'en fuguère tout esmougu que n'en plourère de joio, diguè plus tard.*

À la sourtido de la glèiso manquè pas de ié demanda coume se fasié qu'escrivé en prouvençau, e bèn segur fuguè lou liame que restaquè à jamai lou proufessour emé l'escoulan.

La voucacioun di dous apareira de la lengo espeliguè aquí, li dous noum de Roumanille e Mistral restaran liga sarié que dins lou biais d'ourtoougrafia la lengo.

Segur la grafio de l'escrituro d'ou prouvençau avié besoun de se faire. D'aquèu tèms, cadun escrivé un pau coume voulié. Bastavo de veire un di proumié pouèmo que Jòusè Roumanille mandè au journau *Lou Bouil-Abaisso*, "journau poulari en vers prouvençaus" que se publiqè dins lou n° 49 d'ou 31 de desèmbre 1841 s'outo lou titre "I riche per li paoure".

*Aqueou bru jouyous qu'à touto houro,
Outour de vous, li plesi fan,
Couvro la voix que dit: ai fam!
La voix qu'à vosto porto plouro.*

Un autre prouvençalisant, se troubo tambèn au pensiounat, Ansèume Mathieu que partejara em'éli soun afougamen pèr la lengo d'ou païs.

Li tres pouèto en erbo se perdran pas, mai Roumanille, dous an après, que vèi sa situacioun sènso aveni dins aquèu coulège, abandouno e trobo un autre mestié, courreitour devers un empremière d'Avignoun, l'editour Seguin.

D'aquí entre aquí, vai deveni lou mèstre d'obro de la Renaissance prouvençalo en publicant un recuei de pouèmo, "Li Margarideto" en 1847. La grafio se tremudo un pau, lou "roussignou" s'escríè aro lou "roussignòu":

*Ma muso ansin ravassejavo
Où foun dou valoun qu'es en d'ou.
Ma man su moun lu s'assajavo,
Quan una voas de roussignòu...*

Mai "Li Margarideto" saran coume un novèu cant de troubadour e un revèi literari pèr la lengo, Roumanille s'adrèisso à soun mounde. La pouèsio i'es simpla e naturalo.

Gaire après aquèlo publicacioun, es la Revoluciou de 48 que lou vai treboula. Ferverous realisto e catoulique, lasso sa plumo de pouèto pèr se bandi dins la lucho poulitico: "La langue provençale fut entre ses mains une vaillante épée, qu'il mania avec le courage et la dextérité d'un preux", escriguè E. Tavernier dins soun libre "La Renaissance provençale et Roumanille". De bon verai, Roumanille mostro soun gâubi de poulemisto emé d'article publica dins lou journau "La Commune" coume *Li Clube; Un rouge em'un blanc; Li Partejaire; La Ferigoulo*. Es de mena d'estudi de la soucieta e se n'en fara en 1859 un vouleme titra

"Oubreto en Proso". "Roumanille s'était révélé sous un jour tout nouveau. La prose provençale devenait sous sa plume un élément puissant pour la renaissance des lettres méridionales" dira mai E. Tavernier.

Pamens Roumanille leissara toumba aquèlo revòuto, mal à l'aise demé li gèntle fourtuna que menavon l'acioun.

Reprendra soun autre coumbat, aquèu d'enaurà la lengo prouvençalo, de ié rëndre sa dignita.

Roumanille es tant lèu lou cap d'uno Pleiada emé Camihe Reybaud e Jan Batisto Crousillat, "aussiliari naturau d'aquèu que voulié purifica la lengo prouvençalo de touto groussiero mescladisso" coume l'escrèura Saint-René Taillandier.

Pièi, li disciple mancaran pas, Teodor Aubanel, Pau Giera, e bèn segur Frederi Mistral que vai èstre un d'aquéli que prendra lou mai à cor la restauracioun d'ou lengage prouvençau. "Ço qu'a pouscu èstre pèr d'autre uno simpla farandoulo, es pèr éu uno causo grèvo", reconneissira Jòusè Roumanille.

Partènt d'aquí, l'escambi d'idèio sus la grafio vai coumença e tant lèu s'òupauson li biais d'escrèura de Roumanille e de Crousillat. Frederi Mistral rèsto en chancello, pièi viro bandiero coume lou



faguè saupre dins sa letro d'ou 9 de janviè 1852 à Roumanille: "Je suis converti au système Crousillat! Vous allez dire que je suis une vraie girouette, un caméléon, le plus versatile des hommes, plus changeant que les destins et les flots, c'est ainsi: alea jacta est! Ah! quels regrets! quels amers regrets, et pour vous et pour moi! si vous saviez, à présent que le bandeau est tombé, si vous saviez combien ridicule me paraît notre orthographe..."

Roumanille, éu, brando pas, en 1852, fai edita un de si pouèmo "Li sounjarello", mai es emé la publicacioun de soun recuei de pouèsio diverso "Li Prouvençalo" qu'impasara sa formo ourtoougrafico. Em'acò, aquèlo antoulougio di pouèto de soun tèms vai faire mirando tant soun nombrous: H. D'Anselme de Seloun, J.-J.-L. D'Astros de z-Ais, Th. Aubanel d'Avignoun, F. Aubert de Marsiho, Barthélemy de Marsiho, J. Bastiéra de Cournihoun, P. Bellot de Marsiho, G. Benedit de Marsiho, F.-H.-J. Blaze de Cavaïoun, P. Bonnet de Bèu-Caire, A. Boudin d'Avignoun, M. Bourrelly de Marsiho, D.-C. Cassan d'Avignoun, B. Chalvet de Nioun, Leoundino Constans de Lavaletto, A.-B. Crousillat de Seloun, A. Dupuy de Carpentras, C.-H. Dupuy de Carpentras, E. Garcin d'Aleins, J.-B. Gaut de z-Ais, A. Gautier de Tarascoun, Glaup d'Ourgoun, J. Jasmin d'Agen, Lou Marqués de La Fare-Alais d'Alès, A. Matthieu de Castèu-Nòu-Calcernié, F. Mistral de Maiano, A. Moquin-Tandon de Mount-Pelié, J.-A. Peyrottes de Clarmount-l'Erout, C. Reybaud de Carpentras, R. Bérard de Pelissano e J. Roumanille de Sant-Roumié.

En demai, se publico à despart, devers Aubanel en Avignoun, un recuei d'un desenau de pouèmo "Li Nouè de J. Roumanille". E d'aquí entre aquí, se saup que desenant Mistral a aceta la reformo ourtoougrafico, estènt que dins sa letro d'ou 15 de jun 1852 disié à Roumanille que n'avié un autre à counvincre: "Aubanel a répondu, l'autre jour, fort aimablement à ma lettre: il s'y montre tout plein de bonne volonté pour la réforme orthographique que nous voulons imposer à l'honnête Saboly. Mais il me semble qu'il ne comprend pas très bien la base de cette réforme... Dites-lui que plus nous nous approchons de l'étymo-

logie sans dénaturer l'harmonie de la langue, plus cette dernière deviendra intelligible et pure."

J.-B. Gaut qu'avié participa à la realisacioun d'ou recuei "Li Prouvençalo", escriguè après sa publicacioun à Roumanille qu'aquèu recampamen d'escrivan poudié pas resta rèn que sus lou papié, falié un grand acamp generau, es ansin que se tenguè lou proumié coungres d'escrivan en Arle, lou 29 d'avoust 1852. Un fube de pouèto e rimejaire se retroubèron. Emai fuguèsse pas esta un franc sucès que diguè Vitour Gelu, la reünion countentè forço mounde e se decidè de countunia t'ouiti lis an, sarié lou *Roumavâgi deis Troubaires*.

Mistral buto à la rodo, mai èro adeja apetege à l'escrituro de soun pouèmo maje, "Mirèio", e trantraïvo toujour sus la grafio de soun prouvençau. Dins sa letro d'ou 15 de mars 1853, detaïo à Roumanille, li councessioun que fan, éli, l'escolo di bord d'ou Rose à respè de l'escolo di bord de mar, escrivon plus "soulié", mai "soulié", etc. etc.

Segur l'asatacioun grafico di pouèmo d'ou recuei "Li Prouvençalo" agradè pas à tout lou mounde. Lis assercioun d'un Moussu Bousquet dins la "Gazette du Midi" baièron la maliço à Roumanille, bèn tant qu'emé la publicacioun, aquest an 1853, de soun pouèmo "La Part dau bon Dieu", apoundeguè au libre uno "Dissertacioun sus l'ourtoougrafi prouvençau", uno rebecado à guiso de meso au poun escricho lou 25 mai 1853. Es aquéli l'onguis esplico que publico aqueste an lou mesadié "Prouvenço d'aro".

Lou segound Roumavâgi deis Troubaires, coume decida, se faguè à z-Ais lou 26 de jun 1853, mai l'ourtoougrafi de la counvidacioun se vèi encaro en chancello: "Voudriam acampar dins aquèlo festo, lei poetas esparpaillats que trobount et contount dins la lengo roumano-prouvençalo pèr que leis ingiens et lei paroulits de chaque endrech venguessont l'y ramajar ensèn." L'ourtoougrafi fuguè pas à l'ordre d'ou jour, coume n'avié avisa Mistral dins sa letro d'ou 12 d'abriéu 1853 à Roumanille: "Travaillez donc à leur persuader que toute discussion grammaticale éteindrait l'entente, l'harmonie et le charme de ces réunions..."

Tant soulamen, après aquel acamp, Mistral avié d'annuncia uno serioso novello dins sa letro d'ou 14 de juliet 1853 à Roumanille: "J'ai trouvé enfin la clef orthographique. Deux camps sont depuis longtemps en présence, vous le savez: les archaïstes demandent la restitution complète de l'ancien système; vous en connaissez les inconvénients. Les novateurs se basent seulement sur la prononciation, grave erreur dans laquelle j'avais donné tête première, grave erreur en ce que leur système tend à hâter la corruption et la disparition de la langue, grave erreur en ce que la suppression des s du pluriel n'est bonne qu'à rendre équivoque la plupart des passages de nos œuvres." Mai soun idèio de ramplaça aquélis s pèr uno apoustrofo que moustravo en eisèmple: "leis canestellos rout" e leis paniers traucats" aguè pas l'ur de plaïre à Roumanille. Restabli li letro etimoulougico pèr faire la liesoun acò sara retengu: "un pichot ome, un grand ome, un long oustau, à fioc e flamo, de pèd e d'ounglo, susavo sang e aigo, lou proumier ome, lou darrier ome, niuech e jour..."

Lis escambi sus lou sistèmo ourtoougrafi van se perlounga... Dins sa letro d'ou 1^{ie} d'avoust, Mistral buto sus un autre mot: "Quant à dau, je crois que rationnellement il devrait s'écrire dèu, comme venant de de lou...". Dins sa letro d'ou 13 d'avoust 1853 es uno autre liesoun que l'alasso: "Je m'éreinte pour substituer des z euphoniques à de s cacophoniques..."

Pièi après aguè di qu'à la questioun ourtoougrafico demourdié pas d'un iota de si principe, dins sa letro d'ou 24 d'avoust 1853, aquí sèmblo se ramba definitivamen à l'avis de Roumanille: "La question orthographique? Eh! mon Dieu! J'ai eu tort! Oui, j'ai eu tort de vous abandonner sur quelques points, mais Roumanille, ça a été une lubie! J'y renonce, j'écrirai désormais comme j'écrivais, comme vous écrivez..."

Roumanille sara pamens carcagna pèr outro causo, Aubanel e Mistral soun atala à la preparacioun d'un Armana, que sarié pas fisa à soun estampairié Seguin, mai bèn-segur à l'Oustau Aubanel, e voudra pas baïa d'article cercant d'escampo d'ourtoougrafi emplegado. Ço que fara mounta Mistral sus sa figuiero pèr i'escrèura lou 9 de setèmbre 1853: "Me vènes en ôdi! Siés qu'un troubo-fèsto; vaqui que iéu em'Aubanèu se boutem à l'obro per faire un Armana chanut... E vaqui aquèu gargamèu de Roumanille que nous vèn mai cerca d'os dins un lèu e de noses su' un bastoun... Moussu trovo trop bas d'escrèura dins un Armana!"

Empacho pas Mistral de countunia dins sis esplico ourtoougrafico emé sa letro d'ou 27 de setèmbre 1853: "Conduit à mon système actuel par mon seul amour pour l'exacte conservation de notre idiome, et pour nulle autre cause, je verrais avec peine les bons auteurs abandonner la voie qui offre le plus de chance d'intégrité et d'unité à notre langue, pour entrer dans la voie de la prétendue école naturelle, qui n'est autre que la voie de Babel".

E z'ou mai, revènon li letro etimoulougico.

J. Maltotier

Seguido lou mes que vèn

1001 Aicós

Sèrgi Viaule

Dins leis annado passado, Sèrgi Viaule a publica un brave nombre de libre: rouman, pouèsio, nouvello. Amé **1001 Aicós** (IEO-Edicioun, Coll. Messatges, 2018, 10 €), s'entorno à sa passioun: l'espres-sivita d'uno pouèsio counciso.

De haiku, Sèrgi Viaule nous en avié ja purgi un ramelet amé sei **Dragèias** (Ed. Lo Chusèl, 2011, 6,10 €).

Dins lou present oubrage, nous en oufrisse 1001, coumo lei 1001 nue...

Lei tèste, leis a causi Sèrgi Labatut, que nous esplico coumo a órienta Sèrgi Viaule vers un recuei ounte lei pouèsio soun à fourro-bourro, pas recampado pèr tèmo.

Pèr evita de s'alassa à la leituro e, de-segur, pèr ramenta qu'à Sèrgi Viaule leis haiku li vènon sènso relàmbi, coumo respiro :

*Quand aquò me pren
mandi una rajala
d'aicós al cèl. (p. 78)*

Aquelo formo pouètico, agrado o agrado pas, chascun pòu avé soun idèio. Mai fau ametre que Sèrgi Viaule, en mai de soun art de mestreja la lengo, a lou gàubi pèr metre en formo emoucioun, desir e passiou dins aquèlei quàquei silabo (5 + 7 + 5).

De cop, sian en presènci de prouvèrbi :

*Gardabòsc senat
dins la selva se pèrd pas.
A cadun çò seu. (p. 87)*

La tristesso s'acoumodo bèn de l'haiku :

*Me sentissi sol
dins la cambra deserta.
Nud dins lo miralh. (p. 14)*

*T'en siàs anada
demòri sol dins 'l grand lièch.
Los dets orfanèls. (p. 95)*

Sèrgi Viaule, dins sa pouèsio, parèisse toujours coumo un bon vivènt :

*Prene las aigas
e ne daïssar pels autres.
Amb un còp de vin. (p. 116)*

Es toujours lèst à nous gratifica d'un bon mot, d'uno guignado :

*Se perdes la cla
cèrca-la jos la lenga.
A còps de mistral. (p. 124)*

*T'agachi legir
amb lo sorire als pòts.
Quàques aicós meus? (p. 59)*

La counsicioun fourmalo permet à l'atour d'esprimi sei desir, diriéu es quasi sei pulsion :

*Al bal dels pompièrs
anirem metre lo fuòc
als nòstres desirs. (p. 116)*

*Pausat suls tetons
lo ridèu de sos pelses
nega mon agach. (p. 21)*

Aro, un counsèu pèr la leituro : se poudés, mai vau evita de legi tout recuei d'uno estirado. Iéu, l'ai fa pèr óbligacioun e, pèr moumen, dèvi dire que m'es vengu à mau de passa d'uno tematico à uno outro e d'engouli touto aquelo varieta. Mai siéu segur que, s'un jour tròbi lou tèms de lou tourna legi en respirant entre dos pajo, entre dous tèste, me n'en coungoustarai.

Reinat Toscano

www.espaci-occitan.com

Cinq enquèsto dóu coumessàri Castanet

L'Astrado, dins sa couleicioun "L'Escritòri" vèn de publica "Cinq enquèsto dóu coumessàri Castanet", un recuei de nouvello pouliciero de Michèu Courty.

Michèu Courty, pouèto de la bèuta literàri prouvençalo, laisse aquel irraciounau dins l'espres-siou di sentimen pèr un novèu gènre, la nouvello, vesino d'un conte vo d'un rouman courtet... rouman pouliciè coume se n'escrèiu gaire en lengo nostro.

Aqui mai Michèu Courty eicello pèr rèndre l'efèt emé li detai que fau pèr entreteni lou suspèns, toujours emé la memo qualita de



soun escrituro dóu prouvençau. Se pòu pas revela lou secrèt d'aquéli nouvello, mai n'en vaqui la tiero :

- Es morto la councierjo.
- La darriero estapo.
- Marrit tèms pèr la critico.
- Li bijout de famiho.
- "Me lou pagaras!"

Em'acò un novèu persounage intro dins la literaturo prouvençalo : lou coumessàri Castanet, raplot, espalu, lou péu ras... uno meno de Jupiter liuenchen emé de bõni repartido :

- Parlas d'or, moussu Moulins, sènso marrit jo de mot ; mai se

n'en venian au fin mot... Vaqui lou libre de vòsti vacanço... De prouvençau, rèn que prouvençau, de prouvençau vivènt pèr cinq enigmo iscricho dins lou mounde d'aro !

B. G.

"Cinq enquêtes du coumessari Castanet" de Michèu Courty.

Un libre de 56 pajo, au fourmat 15x21.

Costo 5 eurò + 3 eurò de port.

De coumanda devers l'editour :

L'Astrado

7, les fauvelles
13130 Berre l'Étang

Nosto-Damo de la Gardo de Marsiho

Notre-Dame de la Garde de Marseille
Le Guide

Régis Bertrand & Frédérique Bertrand

Se voulès bèn counèisse la Bono Maire de Marsiho, vaqui lou *vade-mecum* emé forço ilustracioun.

L'entrouducioun es touto l'istòri d'aquèu santuari. D'uno moudèsto capello sus la coulino de la Gardo, la prouteicioun de tóuti li marin e de tóuti li Marsihés, la counsoularello dis adoulenti dóu tèms de la pèsto. Un chantié mounumentau pèr n'arriba à la baselico d'aro, emé de ceremounié ufanouso pèr lou courou-namen.

Lou chapitrè proumié "*Monter à la Vierge*" es l'esplico, emé mant uno poussibleta, pèr mounta d'à pèd à la baselico, estènt que "l'ascenseur" basti en 1892 eisisto plus. En arribant à la baselico, au nivèu di darniés esca-lié, i'a la muraio de soustenamen que porto de placo counmemorativo: "*À noter celles à la mémoire des poètes de langue provençale Frédéric Mistral et Théodore Aubanel, cette dernière en provençal*".

Lou chapitrè segound "*Voir loin au large*" es lou raconte de la visto que troubas un cop arriba sus la terrasso de la basilico, es un bèl amiradou dóu terraire marsihés emai la Mieterragno e tout lou gou de Marsiho.

Es l'escasènço tambèn pèr lis atour dóu libre

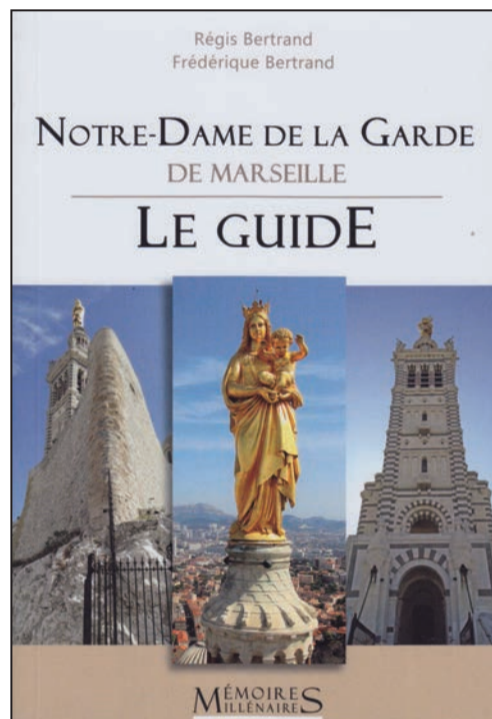


de presenta la vilo e si quartié que se veson tant bèu d'aquí. De descripcioun pintouresco clafido de remembranço istourico.

Lou chapitrè tres "*Vigie et fort*". Es un retour sus l'istòri d'aquelo colo, la "gardo" qu'èro d'en proumié, un fort pèr surviua la mar e la vilo partènt dóu siècle XVIen. Se n'en retrobo quàquei rèsto, lou pont-levadis, lis esca-lié, lou bastiou de la vigio, la courtino sud coume la porto dóu fort.

Lou chapitrè quaten "*La basilique*", es lou bastimen de la glèiso pèr lou jouine architèite

Enri Espérandieu, un Nimesen proutestant, forço engaubia pèr soun sèns di formo, di prouporcioun e mescladisso de coulour. Lou mounumen s'endevèn d'estile roumanou-



bizantin, mai li coupolo e li muraio de dos coulour baion d'èr tambèn i glèiso de l'age mejan dóu Massis-Centrau. E se saup dins lou detai d'ounte vènon li materiau emplega pèr aquelo coustrucioun. Bèn-segur es l'estatu couloussalo de la Vierge de l'escultour Eugèni-Louis Lequesne que se n'en conto la realisacioun. Fai 9,7 mètre d'atour e peso 9796 kg. e la faugué quihia sus sa toure...

Lou chapitrè cinquen "*La crypte*". Es de-bon la vesito de la croto, la glèiso basso, tout l'endèdins es espedidouna, li coulouno e capi-tèu de mabre, li gravaduro de l'autar, l'estatuo poulicroumado, daurado e argentado de la Vierge au bouquet, emai li muraio cuberto de placo de foundadou vo d'ex-voto pèr lou restant. Sènso óublida l'apoundoun: "*À signaler à proximité d'un autel latéral, celui rédigé en provençal, daté de 1954, apparemment le seul du sanctuaire dans cette langue*".

Lou chapitrè siesen "*L'Église haute*". Parié, es un bèl eisamen de la nau e dóu cors de la glèiso principalo d'en dessus, en passant pèr lou porge, espinchant li mabre, revestimen murau, li mousaïco e soun simboulisme, li coupolo, la crousado, l'absido e l'estatuo d'argènt de la Vierge.

Lou chapitrè seten "*Chapelles latérales*". Aquéli capello an fin finalo subre-tout un role counmemoratiéu e voutiéu, uno partido de si muraio es cuberto d'ex-voto pintura vo d'oujèt voutiéu renja en ensèn temati. Dins la proumièro capello nord, la capello Sant Jousé se ié capito uno "*plaque offerte par la reine Alexandra, épouse d'Edouard VII d'Angleterre, qui porte la date de sa venue - elle avait fait un vœu lors de l'opération d'une de ses filles. Un texte de Frédéric Mistral en provençal.*"

Un fotò de la placo baio de legi aquèu tèste :

Ma toujours fa gau
d'ana saluda la Bono Maire
adamont sus lou sèti
que i'an douna li Marsihés
en faci de la mar
innènso e trelusènto

F. Mistral

Lou parcour passo pièr pèr la capello Sant-Lazari, la capello Sant-Ro, la capello Santo-Mario Madaleno, e la capello Sant-Pèire emé toujours un mououn de precisioun di mai interessanto.

Lou chapitrè vuechen "*D'hier à aujourd'hui*" presènto lou museon, l'acuei e la vido esperitalo emé li crècho di fèsto de Nouvèu.

De veri trouban dins aquèu libre uno demoustracioun claro e forço demoustrativo. Lis istourian an tant remirablamen presenta Nosto-Damo de la Gardo e fa revieuvre soun passat, que nous baion enjevo de parti lèu mounta revèire la Bono Maire.

B. G.

Lis atour Régis Bertrand, de l'Acadèmi di Sciènci, Letro e Art de Marsiho, es proufessour emerite d'istòri modern d'Ais-Marsiho Universita. Especialisto d'istòri religiouso e culturalo, a counsacra de noumbrous estúdi à l'istòri de Marsiho e de la Prouvenço. Es membre dóu Counsèu scientifi dóu museon de Nosto-Damo de la Gardo.

Frédérique Bertrand, architèito d.p.l.g. e enfougrafisto, es especialisto d'estúdi patri-mouniau, architeitour e urban.

"*Notre-Dame de la Garde de Marseille - Le Guide*" de Régis Bertrand & Frédérique Bertrand. Un libre en francès de 120 pajo au fourmat 14x21.

Éditions Mémoires Millénaires.

Costo 15 eurò en libraré.

www.memoiresmillénaires.com

**Edicioun
Prouvenço d'aro**

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :
www.prouvenco-aro.com



La majouralo Angelica Marçais

La rèire Rèino dóu Felibrige Angelica Marçais vèn d'èstre elegido Majouralo à la Santo Estello de Brageirac.

Angelica, espelido à Niço en 1987 d'uno maire niçardo que tiravo d'un las dóu Piemount, e d'un paire catalan, estaco si racino "Dis Aup i Pirenèu" segound la bello definicion de Frederi Mistral. Un signe belèu ? ...

De Mario-Madaleno Damiano, sa maire, ensi-gnarello especializado e de Patric, soun paire, engeniare en bastimen, fara la sintèsi dins la chausido de sis estúdi e de soun mestié, apaciounado pèr li vièii pèiro, temouin dóu passat e la trasmessioun di sabé proche lis enfant vira vers l'aveni.

Tre l'intrado au licèu seguis li cours de niçard e en 2005 d'auverno lou bacheleirat emé 18 sus 20 à l'oupcioun, reçaup recoumpènso de la "Fédération des associations du Comté de Nice" e la memo annado intro dins lou famous group foulclouri "Nice la Belle" beileja pèr Francino Gag. L'an venènt es dins la troupe de Tiatre Niçard fondado pèr lou Majourau Francis Gag que se retrobo sus lou pountin. À l'universita de Nice-Sophia Antipolis d'auverno un Master 1 d'Istòri e Arqueoulougio pièi, en

2012 un Master II, d'Ensignamen, Educacioun e Fourmacion sèmpre emé uno oupcioun oucitan. Aquest estacamen founs à regard de sa lengo la menara en 2014 à óuteni lou CRPE especiau en lengo regionalo.



Despièi 2015 la vaqui Proufessour dis escolo à Niço. En cargo de la pichoto e mejano sei-cioun de l'escolo meirenalo "Les Orangers" fai mirando dins un aprendissage bilengo francés-niçard.

2011 - 1 Sànti-Mario-de-la-Mar, la chausido de Jan-Lu Gag, laureat di Grand Jo Flourau setenàri fuguè di mai astrado en baiant au Felibrige uno Rèino de la valour d'Angelica qu'emé counscienci e passioun, sèt an de tèms, sènso relàmbi a fa trelusi l'estello di sèt rai dins soun sourrire franc e sincère.

Danso tradiciounalo, tiatre en lengo nostro (qu'a lou soucit de perfeccion à Paris au celèbre Cours Florent), coustume terradouren carga emé gràci, sa vesiou mouderno de la trasmessioun de l'eiretage dins l'esperit dubert e umanisto de la vio mistralenco, sis idèio fruchouso aducho emé judice dins lou group de refleissioun di jouine dóu Felibrige.

Angelica Marçais es elegi sus la *Cigalo dis Isclo* vèuso de la gènto Majouralo Jano Blacas elegido en 2011 à la Santo-Estello di Sànti-Mario, just e just quouro Angelica intravo dins la famiho felibrenco. Un signe de mai, qu saup ?

Soucitous de l'aveni, lou Counsistòri se rejouïs d'aculi uno femo jouino, senado e afogado.

La Mirèio d'Or 2018

Lou groupe **L'Aigo Vivo** de Rousset (au pèd de Ventùri) es esta guierdouna, aquesto annado dóu troufèu de la Mirèio d'Or 2018 pèr sis ativita menado tout de long de l'annado en favour de la lengo e de la culture nostro.

Coume à l'acoustumado ourganizado, pèr l'Uniuon Prouvençalo, lou tèmo de l'annado èro "Festeja la Prouvènço".

— Noste proufessour de prouvençau (Elèno Deltrieu) souvènti fes nous disié que fasian proun de causo e que nous devrian nous presenta au counours de la *Mirèio d'Or*, alor se sian lança, esplico Miquelo Nestolat, cabis-

colo de l'Aigo Vivo. Adounc a faugu mounta lou doursié en des-crivènt lis ativita reguliero, li repeticion de danso, de couralo e de musico, l'ataié de courdure e de broudarié, li cous de prouvençau coume tóuti li manifestacioun animado tout de long de 2017.

Fuguè un travai couleitiéu realisa emé rigour. D'uni partido dóu doursié èron en prouvençau, emé la reviraduro facho pèr li participant au cous de prouvençau dóu tèms dóu cours. Lou doursié-papié èro acoumpagna dóu filme realisa sus lou festenau de l'Aigo Vivo e tambèn dóu travai dis enfant sus l'apprendissage di jo



canta en prouvençau afin d'aqueri "la musico" de la lengo, d'en counèisse la proununciacion e la compresoun.

Aqueste doursié fuguè mounta emé proun de plasé, mai se soun pas espera à-n-uno tant bello recoumpènso ! Sa gau fuguè di grand ! es uno recouneissènço majo pèr soun engajamen de faire parteja la cultura nostro. La remeso di prèmi se faguè à Calas à la debuto jun.

T. D.

De mai, *La Respelido bedoulenco* es ousou de vous anuncia que l'Uniuon Prouvençalo i'a decerni la Mirèio de brounze 2018.

Li Prouvençau qu'an fa l'Istòri

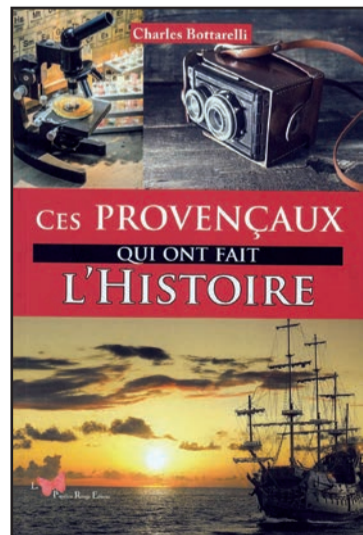
Ces Provençaux qui ont fait l'Histoire
Charles Bottarelli

Nous es di qu'an fabrega l'istòri de la Prouvènço, que pèr soun talènt, sis inovacioun, sis aventuro aquéli persounage d'eicepcioun an pougi un grand destin à sa region.

Se n'en poudèn encaro souveni d'uni, pas tant vièi, Yvan Audouard, Alain Bombard, César, Edmonde Charles-Roux, Mireille Darc, Gaston Defferre, Gaston Dominici, Fernandel, Jean Giono, Darius Milhaud, Marcel Pagnol, Michel Petrucciani, Raimu, Paul Ricard, Maurice Trintignan e Jean Vilar.

Mai quau se souvèn d'Alphonse Beau de Rochas, que meteguè au poun lou moutour à esplousioun qu'equipo vuei lis engen mecani de la planèto; de Germaine Poinso-Chapuis, la proumièro femo que sara noumado menistre en Franço; de Dominique Piazza qu'inventè la carto poustalo; o encaro d'Honoré Daumier, mou-dèste ussié que devendra lou mai grand caricaturisto pouliti de l'istòri !

Segur l'autour a fach uno chausido siéuno de 50 persounalita de Prouvènço, esplouratour, escrivan, pintre, revoulucionnari, espourtiéu, scientificque, artisan de touto meno...



Pèr lis escrivan prouvençau es esta chichoun, e parcimounious, n'en counèis que tres, Teodor Aubanel, Frederi Mistral, e Clouvis Hugues.

E pamens nous dis d'Aubanel: "Il passera à la postérité comme l'un des trois piliers du Félibrige,

avec Frédéric Mistral et Joseph Roumanille."

Roumanille es passa à la trapo, s'amerito pas de figura em' aquéli qu'an fa l'Istòri de Prouvènço.

Frederi Mistral es soutu titra "Un Nobel pour la langue provençale".

Ah ! d'aqueu prèmi : "L'exemple est exceptionnel : à ce jour, seulement deux prix ont été attribués pour des œuvres écrites dans une langue non parlée dans le pays de leur auteur". Aquelo empego !

Mistral empegavo uno lengo noun parlado en Prouvènço !

L'istourian qu'escríu acò a de darboussiho en tèsto, se dis qu'es de Touloun, segur es liuen de Maiano...

Emai encaro, aqueu moussu Bottarelli trobo lou besoun de sourti dóu capèu de Mistral, l'espaventau, Carle Maurras, mai s'es bèn garda de lou bouta dins si Prouvençau qu'an fa l'istòri. Preferis nous presenta Joseph Pujol, "Le pétomane du Moulin Rouge", perqué pas, es verai qu'es un persounage eicepciou-

nau, e soun istòri nous pertoco, mai un Raimbaud d'Orange, un Raimbaut de Vacqueyras, un Bellaud de la Bellaudière, un Nicolas Saboly, o un Jousè d'Arbaud an autant de merite.

Basto ! Farié trop... Se countentan de saupre que Clouvis Hugues :

"Il a d'abord collaboré à l'Armna Prouvençau à partir de 1885", e "Il continua à publier des poèmes et des romans, y compris en provençal".

Pièi emé Paul Ricard se fai encaro uno referènci au prouvençau : "Étant jeune, il a d'abord milité dans un mouvement occitaniste, le Parti dóu pople prouvençau, proche du parti communiste". Vaqui dounc la Prouvènço en 50 persounage, tant pis pèr lis autre.

J. Maltotier

"Ces Provençaux qui ont fait l'Histoire" de Charles Bottarelli. Un libre en francés de 262 pajo, au format 15,5x23,5.

Le Papillon Rouge Édition. Costo 19,90 eurò en librarie.

Lou latin à Marsiho

Nous fan caga emé l'article 2 de la Coustitucioun : La lengo de la Republico es lou francés, e aro verbalison li pesca-dou dóu Port-Vièi de Marsiho qu'emplegon pas lou latin pèr presenta si pèis.

Es pas uno galejado marsiheso !

Es la lèi nouvello, un reglamen n° 1379/2013 de nòsti deputa éurooupen que soun li representènt dóu pople qu'escouton pas... Lou latin es belèu la lengo de tóuti aquéli diplouma dóu gros grum, que van jamai au marcat croumpa lou pèis... mai volon baia de precisioun istourico sus la denoumencioun de l'animau pèr enrichi inteiletualamen li paùri meina-giero que sabon pas pecaire que l'apeliacioun d'uno daurado es mai preciso quand se dis *sparus aurata*.

Alor la peissouniero a que d'aprene lou latin pèr escriéure coureitamen lou noum dóu pèis que vòu vèndre.

Es tout simple pèr nòstis elegit qu'an vouta acò à bèl èime, d'assetoun dins soun fautuei.

Alor vaqui, lou verbau un cop dreissa, l'amendo pòu ana de 400 à 1500 eurò... Dèu èstre en founcioun de la loungour dóu mot latin. L'anchoio, *engraulis encrasicolus* lòu cousta quicon.

Basto ! lou couiounige l'an pas encaro etiqueta...

*

Stephan Manganelli, Jouèu Gombert, Crestian Mornet
Journado pèr la Pas

Dissate 14 de juliet, Avignoun, Centre Culturel des Cheminots, en plen èr, 22 ouro : "Rouge Jaune, festejon la Pas" Cansoun de resistanço, cansoun de lucho, cansoun d'amour, cansoun d'es-pèr...



Centre culturel des cheminots - Théâtre de la Rotonde - 1A rue Jean Catelas -84 000 Avignoun

Reservacioun : theatredelarotonde@gmail.com - 06.46.51.89.29

Castèu de Bèu-Caire

Dimenche 15 de Juliet, à Bèu-Caire, Court dóu Castèu, à 21 ouro 15 :

Dins lou cadre de "Château en fête", Stephan Manganelli Trio gogo "Swing Oc"

La musico au service de la lengo prouvençalo...

Tel : 04.66.59.26.57 (Óufice de tourisme)

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

Tresenco counjuguesoun

Aquelo counjuguesoun recampo li verbe acaba à l'infinitiu pèr un -e atone, e aquéli, mai rare, termina pèr un -é touni. Soun participe passa masculin s'acabo, éu, lou mai souvènt, pèr un -u: **Perdre**, perdre. **As perdu**, tu as perdu.

*- Se tu te rëndes l'alabreno
Que se rescound dins lou bartas,
Iéu me rendrai la luno pleno
Que dins la niue fai lum i masc.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Signau i marin, que se veson perdu, quand an perdu la
Tremountano.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aquelo counjuguesoun coumpren la maje part di verbe irregulié: **Valé**, valoir. **An vaugu**, ils ont voulu. **Voulé**, vouloir. **Que vouguèsse**, qu'il voulût. etc.

*Siéu pas facha dis asard de la destinado que m'an vaugu tant
de raport d'amiganço e de camaradarié!*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Quand visquèsse milo an, milo an sara rejoun!

“Mirèio” de Frederi Mistral

N.B.: Quàuqui verbe emé l'infinitiu de la tresenco counjuguesoun apartènnon, en fa, à la segoundo counjuguesoun (verbe arcaï doubloun de verbe à l'infinitiu regulié). Soun emplé es proun souvènt limita à d'uni dialèite que i'a.

Bouie, bouillir. = *Bouli*, bouillir.
Cueie, cueillir. = *Culi*, cueillir.
Partre, partir. = *Parti*, partir.
Prene, prendre. = *Prendre*, prendre.
Porge, offrir. = *Pourgi*, présenter.
Segre, suivre. = *Segui*, suivre.
Sèntre, sentir. = *Senti*, sentir.
Tene, tenir. = *Teni*, tenir.

Dou moumen que lou grand asard

T'embrounco à iéu, vau partre après tu 'mé moun ferre.

“Lou Biou” de Folco de Baroncelli-Javon

*Que de fes ai óubrida moun alencado rabinado e moun cruvèu
de cebo à l'oustau, pèr segre li nivoulas blanc que davalavon.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

Li verbe aussiliari

Es, bèn segur, li dous verbe èstre e avé qu'ajudon à la counjuguesoun di tèms coumpausa e subre-coumpausa.

*Lou vièi Pascau pèr dire acò s'èro auboura e coume lou bon
Moussu Randoulet avié bouta si dos man sur sa tèsto.*

“Li Rouge dou Miejour” de Fèlis Gras

*S'aviéu saupu legi, iuei emé ma resoun d'ome coumprendriéu
que dins moun larrounice, i'aguèsse agu lou desi de m'estruire.*

“La Fiero de Bello-Gardo” de Batisto Bonnet

*La Crous Cuberto, obro majouro dou siècle XV, qu'uno le-
gèndo nous dis èstre estado bastido pèr un catau escapa di bre-
gand en aquéu caire alor abouscassi.*

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

Mai soun pas toujours aussiliari:

— Avé pòu espremi sa pleno valour de poussessioun.

Ai un chin, je possède un chien.
Avié un batèu, il possédait un bateau.

— Èstre pòu avé mant ùni valour:

* liga l'attribut au sujet (la coupulo):

Lou tèms es bèu, le temps est beau.

Frederi Mistral es pouèto, Frédéric Mistral est poète.

* significa segound lou countèste: *eisista*, *se trouba*, *ana*, *apar-teni*:

Lou cat èro à l'oustau, le chat se trouvait à la maison.

Aquéu libre es de Jousè, ce livre appartient à Joseph.

Pènze, adounc siéu, je pense, donc j'existe.

Siéu esta prega dins la glèiso, je suis allé prier dans l'église.

*

Dos meno de counjuguesoun

En deforo de soun classamen pèr groupe, li tres counjuguesoun se despartisson en counjuguesoun vivènto e counjuguesoun morto.

Counjuguesoun vivènto

Lou voucable de counjuguesoun vivènto, souleto counjuguesoun capablo de fourma d'esperelo de nouvèu verbe, recampo la proumiero counjuguesoun, infinitiu en -a, e la segoundo counjuguesoun incouâtivo, infinitiu en -i, adounc eicepcioun facho di verbe arcaï.



— *Abouta*, abouter. - *Acidifica*, acidifier. - *Afabula*, affabuler. - *Ajeitiva*, adjectiver. - *Alcalinisa*, alcaliniser. - *Alfabetisa*, alphabétiser. - *Arcaïsa*, Archaïser. - *Argenta*, argenter. - *Atoumisa*, atomiser. - *Numerisa*, numériser. - *Mistraleja*, souffler en parlant du mistral. *Felibreja*, mener la vie de félibre. - etc.

- *Iéu, digué Roumaniho, vous prepausse, se voulès, lou galant mot felibreja, pèr dire “s'acampa coume fasèn, entre felibre”.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Tu qu'inspirant li dous troubaire,

Fas pièi mistraleja la voues de Mirabèu.

“Calendau” de Frederi Mistral

— *Afluï*, affluer. - *Aluni*, alunir. - *Assumi*, assumer. - *Afelibri*, prendre goût à la poésie provençale. etc.

*La bono Madamo Rouma s'afelibris mai-que-mai; parlan
jamai plus que provençau ensèn.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dou 20 de jun 1903.

counjuguesoun morto

La counjuguesoun se dis morto (o arcaïco) pèr-de-que s'enrichis plus de nouvèu elemen, comto que de verbe ancian (noun incouâtiéu) de la segoundo counjuguesoun, infinitiu en -i, e li verbe de la tresenco counjuguesoun, infinitiu en -e vo -é.

— *Veni*, venir. - *Sabé*, savoir. - *Valé*, valoir. - *Devé*, devoir. - *Counèisse*, connaître. - *Counclure*, conclure. - *Dire*, dire. - etc.

Sarié de crèire, car n'en faguerian pas mai que ço que vène de dire.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

N.B.: Li verbe aussiliari èstre e avé apartènnon à la counjuguesoun morto, soun di mai irregulié.

Agues pas pòu, camino siau.

“Nerto” de Frederi Mistral

*Emai que lou salàri
Ié siegue! Es l'impourtant.*

“Lou Raubatòri” de Teodor Aubanel

Moudèle de counjuguesoun

Li verbe *ama* pèr lou proumié groupe, *fini* pèr lou segound groupe, e *perdre* pèr lou tresen, podon servi de moudèle pèr tóuti li verbe regulié emai en partido pèr lis irregulié dins d'uni de si tèms.

Proumiero counjuguesoun

Verbe: ama

ENDICATIÉU

Presènt

ame
ames
amo
aman
amas
amon

Imperfèt

amave
amaves
amavo
amavian
amavias
amavon

Passat simple

amère
amères
amè
amerian
amerias
amèron

Futur simple

amarai
amaras
amara
amaren
amarés
amaran

Passat coumpausa

ai ama
as ama
a ama
avèn ama
avès ama
an ama

Plus-que-perfèt

aviéu ama
aviés ama
avié ama
avian ama
avias ama
avien ama

Passat antérieur

aguère ama
aguères ama
aguè ama
aguerian ama
aguerias ama
aguèron ama

Futur antérieur

aurai ama
auras ama
aura ama
auren ama
aurés ama
auran ama

INFINITIÉU

Presènt

ama

Passat

avé ama

SUJOUNTIÉU

Presènt

qu'ame
qu'ames
qu'ame
qu'amen
qu'amés
qu'amon

Imperfèt

qu'amèsse
qu'amèsses
qu'amèsse
qu'amèssian
qu'amèssias
qu'amèsson

Passat

qu'ague ama
qu'agues ama
qu'ague ama
qu'aguen ama
qu'agués ama
qu'agon ama

Plus-que-perfèt

qu'aguèsse ama
qu'aguèssesama
qu'aguèsse ama
qu'aguèssian ama
qu'aguèssias ama
qu'aguèsson ama

COUNDICIONAU

Presènt

amariéu
amariés
amarié
amarian
amarias
amarien

Passat

auriéu ama
auriés ama
aurié ama
aurian ama
aurias ama
aurien ama

EMPERATIÉU

Presènt

amo
amen
amas

Passat

agues ama
aguen ama
agués ama

PARTICIPE

Presènt

amant

Passat

ama, amado

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Verifiqùe que lou bèn èro bèn siéu, e counsciènt que la lèi favouriso sènso vergougno lou loucatàri e que sarié pas facile de fouoro-bandi l'òcupant sènso titre, carguè un avocat de l'afaire e aguè la souspreso qu'outenguè un jujamen favorable. Dins un rènn de tèms, lou Gourou fuguè coustren à quita lei luoc e quand moussu Bouié lou joueine n'en saupguè la moutivacièn, n'en fuguè estabousi! Lou tribunau lou coundanavo à descampa perqu'avié basti aquéu marrit casau sènso permès au bèu mitan dóu pargue naturau dóu Leberoun! Uno sentènci ecoulougico!

Edgar quitè dounc soun abitat. Uno amo caritablo metè à sa dispausicien uno bôri sus Claparedo. Lou veguèron encaro pèr quauque tèms pedaleja dins soun coustume de moungue indou à l'acènt pounchu, puèi desparguè de la sceno.

Tres o quatre an après, au mes de jun, dous ome òcupèron la bicoco demourado encaro miraculosamen drecho. Dous ome de quaranto à cinquanto an, l'un Audiloun, un pau mistounflute, abiha nourmalamen e rasa de fres e l'autre espeloufi, abarbassi que vesiblement se lavavo pas tóutei lei jour e que fasié jamai la bugado, tant sei roupího èron lusènto de crasso. L'ome un pau gisclat coumandavo e l'autre vesti coumo un chiapacan, disié toujour vo que d'evidènci vouliè assouludamen pas countraria soun chèfe.

Audiloun èro un anticàri mié patiaire de Guerando, lou país de la bouono sau, que venié d'uno fiero à la broucanto dins lei parage e qu'un ami li avié endica aquéu luò desafeita. E avans de parti, pèr li ajuda, que leis affaire marchavon bèn, avié embaucha lou Faune, qu'èro pas soun noum vertadié, mai un faus noum que Mignano li baié quand faguèron counaissènço e acò aguè lèu arriba, que la cauno dóu Gourou èro pròchi lou jas de Mignano.

E aquí peréu rescountrèron Farruòu que venié vesita soun amigo cavaliero. Audiloun d'intrado moustrè un interès desmesura pèr l'ancian rèi de la lavando, se metè soutu soun envouacien, que vesié en éu un persounage tutelàri, un diéu lare carga de touto la memòri d'aquelo countrado tant atraientò.

Que que diguèsse Eimound, Audiloun l'escoutavo religiusamen, d'ouro de tèms li pouidi presta l'ausido, davans éu se tenié Sant-Jan-Bouco-d'or ressuscita e toujour que mai l'interpelavo, revenié dessus la lavando, la destilaré, lou parfum, l'istòri loucalo, l'emperi endustriau, sa descounfituro, à la grosso estupefacien d'Eimound que coumprenié pas aquesto atitudo de reveranço e d'afecien que l'anticàri li manifestavo e aquelo tisso de vouguè tout saupre d'éu.

Lou Faune, éu dins l'afaire de rènn, èro vengu un vassau de Mignano enclin à li prepausa soun ajudo e à ana à l'endavans de sei desi.

À la baumo dóu Gourou, lou parèu estrange li passèron la mita dóu mes de jun, multiplicant lei vesito encò de l'un ou de l'autro e puèi, coumo l'avien di, la man sus lou couar, entousiasto, lou rodè èro astra, unic au mounde e de-segur li tournarien. Efectivamen, revenguèron, aqueste cop, separa, cadun de soun coustat, desirous de mena la vido que li agradavo, segound soun enclinacièn.

Pèr eisèmples, Audiloun, tre qu'avié gara sa fourgouneto au pèd de l'escarassoun, avans de mounta à la berco de Champ, anavo quatecant saluda soun viè ami Eimound, irrita secretamen pèr sa tenesoun à li rèndre vesito, enterin que lou Faune se viravo pulèu vers Mignano que li fasié bouon acuèi, en estènt que se



metié voulountié à soun servici.

E l'autouno d'après, coumo se jalavo lei tibi dins lou casau mau basti e fendascla dóu Shadoun, avié feni pèr demanda la retirado à Mignano, se lou pouidi aculi dins la partido superiouro dóu jas, eila ounte Louleto, amé sa tribu, avien viscu dins uno proumiscuita transitoria avans que Mignano se bastiguèsse soun chambroun, dins lou saloun d'aparato mounte durmiè Farruòu.

E lou Faune sachè se rèndre indispensable, que farié tout ce que vouldrié, de pichot traba d'aquí e d'eila quouro sarié necessari. Aquelo diguè pas de noun, e après un periode d'assai, li troubè uno certo satisfacièn que lou Faune èro vengu soun tout-obro, que li óubeissié à l'ate: ressavo uno branco aquí, carrejavo de pèiro eila, reparavo uno eisino routo, cambiavo un moble de plaço. Amé uno enjouncien de sa mestresso, n'i'avié proun. Jamai Mignano avié agu un servitour tant doucile, e coumo vouliè se lou garda lou pus long-tèms poussible, li perdounavo soun charradis ininterrompu que barjacavo coumo uno agasso e se noun pouidi escusa lou brutici pudènt qu'emanavo d'éu, dóu mens assajavo de lou courregi.

Fau dire pamens que, desdegno de sa teletò intimo, lou Faune jamai se netejavo lei chivus qu'avié en *break locks*, sentié marrit qu'enfreganavo e lei nasolo fino coumo aquélei de Mignano n'en patissien doublamen. Mau-grat

aqueleis abitudos brutasso, bord que travaïavo pèr rènn, Mignano s'èro facho vioulènci e tóutei lei sero, li alestissié lou soupa e fasièn puèi uno veiado davans la chaminèio, lou Faune avié lei fialet bèn amoula e elo li tenié l'escupidou e s'assoustavo coumo pouidi d'aquelo raisso de paraulo que jamai n'acabavo e à-n-aquesto òucasien l'oustesso avié remarca que lou Faune se servié de sei pròpreis eisino de cousino, plat, cuié e fourcheto e que jamai lei netejavo, cregnènci dei baterio e dei malautié infeitouse. E aquí, li avié prepausa soun leis-siéu bioulougi pèr lei neteja, mai avié fa chi. En revenge, davans l'òudour de ferun de sa tignasso, avié tant insisti qu'avié feni pèr se faire à contro-couar un shampoun. Coumo pèr la doucho. Ei veraí qu'en pleno autouno coumo ei jour pus fre de l'ivèr, elo se douchavo defouoro à l'aigo frejo. Emai amé d'aigo tousco dedins l'oustau caufa, lou Faune aurié eisita à se doucha. E categoricamen noun vouguè se doucha defouoro! Mai óubeissié à Mignano coumo jamai un ome o uno fremo li avien agu óubei.

E sarié encauso d'aquelo bestiasso estranjo vengudo de Poitou-Charentes que d'enca un pau Mignano e Eimound se sarien quita après tres an e mié de passien amourous e aurien mes fin à uno relacien que pouidi soucamen s'acaba amé la mouart? Noun, acò avié pas d'èstre!

Fai dous an d'acò, Mignano avié mena soun fringaire dins lei piado de soun passat: à Nouié-de-Jabroun mounte avié viscu un parèu d'annado amé Marcèu l'autouctone à cultiva d'isope e d'autrei planto aromatico, uno remebraço idilico, Mignano tènent l'estèvo de l'araire e cridant au chivau à pleno gargamello: — *I, arrié, ja, eiròu.*

D'autrei cop, èron ana ensèn à Sant Savournin d'Avignoun pèr croumpa de teissut o bèn à Venasco pèr vèire d'ami. Au goust d'Eimound, aquélei sourtido à dous èron bèn trop raro, que sa passien neissènto lou poussavo à recerca sa coumpagnie au contro dei reticènci de Mignano que fasié tout pèr lou fugi e refusavo d'escapado de dous o tres jour, soutu l'escampo que durmirien dins lou mume lié e qu'en rouncant, éu l'empacharié de durmi.

E vaquito qu'avié chausi la coumpagnie groutesco dóu Faune pèr ana passa uno journado à la valado de Jabrou! À dire veraí, Mignano avié chausi soun autò pulèu que sa coumpagnie, que la siéuno, un desastre roulant, avié tendènci à toumba en pano tre que s'alunchavo de la mountagno sacrado. E fasié bèn un an entié que la bello Mignano chipoutavo pèr noun se moustra en public amé Farruòu, que segound elo, acò li fasié de tort e qu'en lei veguènt ensèn, lei gènt creirien qu'èro richo e que li dounarien pas de fautuei à garni o à tapissa.

De segui lou mes que vèn

L'aïet

Se dis que sarié esta cultiva i'a quasimen 5000 an, dins li planuro de l'Ousbekistan. Pièi s'expandiguè devers la Chino e dins li país mieteran. Apartèn à la famiho boutanico di liliacèio, coume lou iéli e la tulipo!

En Egitò, an remarca li proupieta nutritivo de l'aïet. Se dis que li manobre emplega à la coustrucien di piramido recebien chasque jour d'aïet pèr ié baia la forço necito à-n-aqueste travai alassant. Se dis tambèn qu'un counflit souciau fuguè prouvouca pèr la racien d'aïet supremido is oubrié egician bastissènt la piramido de Kheops!

L'aïet èro utilisa contro li mourdeduro de serp, pèr li moumificacioun, e acoumpagnavo li defunta dins l'au-dela. An trouba de veno d'aïet d'argiolo datant de 3750 an av. J.-C.. Li louchaire grè n'en counsumavon de grândi quantita, pèr soun pouid fourtificant, pèr ameïoura li performanço espourtivo avans l'esfort i jo oulimpique.

L'aïet servié d'antipouissou dins la Roumo antico. Pèr li Rouman, l'aïet èro un aliment que soustenié li forço di meissounié. Es éli que lou van mena en Itàli, en França e en Espagno. Louis lou Pious, fiéu de Carlemagne, ourdounè la culturo de l'aïet dins li jardin reiau. Lou grand dóu futur rèi d'Enri IV (1553-1610) fretè li labro dóu nistoun emé uno veno d'aïet pèr lou proutegi dóu mau e ié baia la forço dóu cap, respetant ansin uno tradicioun biernesò! Au siècle XIV^{en}, Anfos, rèi de Castiho, faguè publica un ordre en 1330 que demandavo i chivalié aguènt manja d'aïet de resta en deforo de la court e de pas de parla emé d'autri chivalié. Dins tout lou mounde mieteran, la presènci d'aïet dins un oustau devéi permetre de proutegi lou fougou. Culi à la fin de jun, l'aïet fai tambèn partido di planto de la Sant-Jan.

De noumbrósi cresènço viravon à l'entour de l'aïet, coume la faculta de trouva lis amo estraviado, la prouteicioun contro lou marrit iue, li serp, lou dangié e encaro d'aliuença li suço-sang e lou diable. En mar, l'aïet aliuencharié la malchanço, li broufounié e li moustre marin... Despiè de tèms, es un dis ingrediènt culinàri de baso. L'aïet coumun agis coume un antiseptique. Counsuma regulieramen, es efficace contro li verme di bouièu. A la capacita à dissoudre li pichot caiaste. En mai d'acò countèn de vitamino A, B, C e E, e d'alicino, uno mouleculo antibiotico.

Counsuma en trop grândi quantita (en òli essenciau), pou entrina de cremaduro gastrico. Adounc fau pas n'en abusa.

L'aïet blanc o violet es planta de setèmbre à novèmbre, sa culido se fai de mié-abriéu à la mié-juliet. Se gardo enjusqu'en desèmbre-janvié. L'aïet rose, aïet de la primo, planta entre desèmbre e janvié, se culis en juliet. Se gardo enjusqu'en mars-abriéu de l'annado d'après. En França, en founcioun dóu terraire e de sa coulour, quauqui fes es labelisa. Es aro cultiva dins lou mounde entié soutu quasimen tóuti li climat franc dóu poulàri. La Chino asseguro 79% de la culturo moundialo. Lou vilage de Pioulenc es la capitalo de l'aïet prouvençau, emé sa counfrarié e soun festenau de l'aïet, la darriero fin de semano d'avoust. **T. D.**

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricò Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Juillet-Août 2018. N° 345

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/07/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

E. Desiles, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier,

B. Giély, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

VENÈS PASSA UN D.U. DE PROUVENÇAU À L'UNIVERSITA!

Lou D.U. de provençau vèn de faire sa mudo à l'Universita de z-Ais-Marsiho! Çai-souto veici li responso à tóuti li questioun que vous li pausas belèu toucant aquéu diplomo nostre.

De-que signífico D.U. ?

D.U. es l'acronime de Diplomo d'Universita. Au contro di diplomo naciounau, li D.U., que n'ia à boudre dins lis universita franceso, soun de fourmacion loucalo e especifico. Coume acò, sus vòsti Curriculum Vitae, en mai de vosto fourmacion principalo e naciounalo, poudès apoundre vòsti fourmacion especifico que tocon à-n-uno coumpetènci particuliero.

Lou D.U. de provençau es-ti soulamen un diplomo de lengo ?

Nàni. Aquéu D.U. es un diplomo de lengo e culturo provençal. Coume acò, avès de cous de lengo vivo e peréu de cous d'àutri meno.

Queto coundiciounau es necito pèr s'iscrèure à-n-aquéu diplomo ?

La souleto coundicioun es d'agué lou bacheleirat. De-segur, fau èstre tambèn proun lièure pèr segui li cous.

Es-ti carivènd, aquéu diplomo ?

La fourmacion, que duro tres annado, costo à pau près 200 eurò cado annado. Acò mounto lou pres toutau à 600 eurò aperiçu.

Quouro se debanon li cous ?

Li cous se debanon dins l'annado universitàri, valènt-à-dire sus dous semèstre (12 semano de setèmbre à desèmbre, e 12 semano de janvié à-n-abriéu).

Ounte se debanon li cous ?

Li cous se debanon à-z-Ais. Soun pas de cous just pèr lis estudiant dóu D.U. de provençau, mai soun li meme que pèr lis àutris estudiant que chausisson aquéli cous pèr sa fourmacion generalo. Coume acò li gènt de noste D.U. soun mescla emé tóuti lis autre.

Coume fau faire pèr se faire marca óuficialmen en D.U. de provençau ?

Fau ana en setèmbre de-vers l'amenistracioun de l'universita de z-Ais (au burèu 06, qu'es lou burèu amenistratiéu di Letro). Es à-n-aquéu mouten qu'anas coumpleta voste doursié e paga voste escoutissoun pèr l'annado universitàri.

Quant de tèms pèr semano pren lou D.U. ?

Fau coumta pèraqui 6 ouro pèr semano, bord

que, cade semèstre, fai mestié de segui dous cous.

Poudèn-ti saupre tre aro quouro se debanaran just-e-just li cous pèr l'annado universitàri 2018-2019 ?

Ai-las, noun! Lis emplé dóu tèms soun pancaro esta fa. Poudrai vous dire acò de-vers la fin dóu mes d'avoust o la debuto de setèmbre.

Alor, fin-finalo, de-que i'a coume cous dins aquéu D.U. ?

D'en-proumié ramente que lou D.U. s'estalouiro sus tres annado e se debano coume acò : la proumiéro annado, es lou nivèu "iniciacioun" (pèr fin d'agué lou nivèu A2 éuropen) la segoundo annado, es lou nivèu "intermediàri" (pèr fin d'agué lou nivèu B1 éuropen) la tresenco annado, es lou nivèu "countuniant" (pèr fin d'agué lou nivèu B2 éuropen).

De-que i'a au proumié semèstre de la proumiéro annado ?

La proumiéro annado, la passas subre-tout emé iéu. D'efèt, au proumié semèstre vesès que iéu, que baie li cous de lengo vivo provençal d'iniciacioun 1 (valènt-à-dire lou rudimen, qu'es jamai marrit de verifica si baso gramaticalo, emai sachés adeja parla un brigoun la lengo nostro), e que baie pièi un cous de civilisacioun que se titro "culturo e literaturo provençal" (que l'assaje de faire lou tour di referènci à la culturo d'O: li troubadou, Nouvè en Prouvènço, lou tiatre sestian dóu siècle dès-e-seten, la respelido feilbrenco, etc.).

De-que i'a au segound semèstre de la proumiéro annado ?

Seguissès toujour la lengo emé iéu (en iniciacioun 2 aquest cop) mai anas segui tambèn un cous de mi coulègo dóu departamen de Sciènci dóu lengage titra "lengo dóu mounde". Veirès aqui lou tibe de lengo que se parlon sus la planèto, e coume se li pòu recampa, dessepara, e coume lou provençau trobo sa plaço dins aquéu mouloun de lengo. Sarès crespina, que, pèr parla dóu provençau, escoutarès li leissoun apassionanto de Mederi Gasquet-Cyrus, l'universitàri e ome de radiò bèn couneigu.

De-que i'a au proumié semèstre de la segoundo annado ?

Un cop de mai me veirès pèr li cous de lengo vivo provençal, "intermediàri 1" aquesto fes. Pièi seguirès un cous de "lenguistico coumparado di lengo roumano 1". D'efèt, après lou

cous de "lengo dóu mounde" de l'an passa, vòsti prouffessor van vous bouta lou nas sus li semblanço emai li diferènci entre la maje part di lengo creissudo dóu latin. Em'acò veirès, à parti d'un etimoun latin, ço qu'un mot es devengu en espagnòu, en italian, en pòrtugués,... e reconeirès ansin lis especificita de fourmacion di mot dins li lengage maje de la chourmo di lengo roumano.



De-que i'a au segound semèstre de la segoundo annado ?

Sèmpe lou cous de lengo vivo emé iéu ("intermediàri 2" que, l'avès coumprés, cade semèstre mountan lou nivèu de lengo e de gramatico). Pièi un cous apassionant d'antroupoulougió de la Prouvènço. Ma coulègo Valerio Feschet vous fara l'esplico e l'analiso di us e coustumo nostro : la danso, lou cant, la petanco, li fèsto... Bagnarès en plen dins la culturo provençal e soun biais de viéure.

De-que i'a au proumié semèstre de la tresenco annado ?

Zòu mai, la lengo emé iéu ("countuniant 1") e en mai d'acò un cous d'istòri que se titro "Marsiho e lou mounde", emé la plaço requisto de la ciéuta fouceienco dins l'ensèn de soun istòri e de l'istòri moundialo.

De-que i'a, enfin, au segound semèstre de la tresenco annado ?

Pèr acaba sus la lengo vivo nostro, seguirès lou cous de provençau "countuniant 2". E pèr acaba sus li lengo roumano, seguirès lou segound nivèu de "lenguistico coumparado di lengo roumano". Em'acò aurès clava vòsti tres annado de D.U.

Auren-ti, coume acò, noste diplomo dins la pòchi ?

De-segur! De-segur, tambèn, faudra agué reüssi tóuti lis eisamen de tóuti aquéli cous. Un D.U. es un vertadié diplomo e li coumpetènci soun coufirmado soulamen s'avès bèn capita dins li cous que soun semoundu. Es pas uno "universita dóu tèms lièure" o un "clube" universitàri pèr apreboundi soulamen si couneissènço.

Quant l'a d'eisamen pèr cade cous ?

l'a pèraqui tres eisamen pèr cade cous (ourau e escri). Se debanon siegue dins lou courrènt dóu semèstre siegue un cop lou semèstre acaba (en janvié e mai).

Se soun necite d'entresigne coumplementari, coume fau faire ?

Basto de me manda un courrié eleitroni : desiles.emmanuel@gmail.com

Vous respoundrai dóu miés que lou pode. Apounde çai-souto lou tablèu di tres annado de D.U. emé lou noum di cous en franchimand, bord qu'es coume acò que li retroubarès dins li tiéro amenistrativo de l'Universita. Em'acò vous dise bessai à bèn-lèu s'avès envejo de viéure l'aventuro d'aquéu D.U. de provençau!

Enmanuèl Desiles

D.U. DE LANGUE ET CULTURE PROVENÇALES (3 DU SUCCESSIFS)

Iniciacioun (nivèu A2)

Semèstre 1 :
Provençal initiation 1.
Culture et littérature provençales.
Semèstre 2 :
Provençal initiation 2.
Langues du monde.

Intermediàri (nivèu B1)

Semèstre 3 :
Provençal intermédiaire 1.
Linguistique des langues romanes 1.
Semèstre 4 :
Provençal intermédiaire 2.
Anthropologie de la Provence.

Countuniant (nivèu B2)

Semèstre 5 :
Provençal continuant 1.
Marseille et le monde.
Semèstre 6 :
Provençal continuant 2.
Linguistique des langues romanes 2.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou concours dóu Councèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Region



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Councèu departamentau di Bouco-dóu-Rose



e de la coumuno de Marsiho

